



EVROPSKA KOMISIJA

Generalni direktorat za prevajanje
Slovenski prevajalski oddelek

Luxembourg

Slogovni priročnik Komisije

Zadnja posodobitev: 1. oktober 2010

VSEBINA

1.	NAVODILA ZA PREVAJANJE PRAVNIH AKTOV EVROPSKIH SKUPNOSTI	7
1.1	Vsebinska ustreznost prevoda pravnega akta ES	7
1.2	„Decision“ kot odločba in sklep	8
1.3	... as follows/following	8
1.4	Prevajanje naslovov aktov, ki sta jih izdali dve instituciji	9
1.5	Zapis evropske valute (euro, evro, EUR ali €)	10
1.6	Prevajanje oznak zaupnosti: EU: Très Secret UE/EU Top Secret - Secret UE - Confidential UE - Restreint UE	10
1.7	This Regulation/that Regulation	10
2.	NAVAJANJE ČLENOV IN ČLENITEV DOKUMENTOV V PREVODIH PRAVNIH AKTOV ES	11
2.1	Navajanje členov	11
2.2	Členitev pravnih aktov ES	14
2.3	Določbe o spremembah	16
2.3.1	Uvodno besedilo	16
2.3.2	Nadomestitev	16
2.3.3	Vstavitev	17
2.3.4	Dodajanje	18
2.3.5	Črtanje	19
3.	NAPOTILA	19
3.1	Napotila na Uradni list	19
3.2	Prevod kratice ECR pri navajanju sodb	20
4.	SLOVNIČNO IN PRAVOPISNO USTREZNE REŠITVE	20
4.1	Pisanje skupaj, narazen	20
4.1.1	Kar/kdor/kjer ... koli	20
4.1.2	Nedeljivi presledek med številko in enoto	20
4.1.3	Znamenja iz logike in matematična znamenja	20
4.2	Uporaba ločil	21
4.2.1	Pomišljaj(–) in vezaj (-)	21
4.2.2	Vejica	22
4.2.3	Narekovaji	23
4.3	Števila	23
4.3.1	Številčenje poglavij	23

4.3.2	Datum	24
4.4	Velika začetnica	24
4.4.1	Velika začetnica v razpredelnicah	26
4.5	Obrazilo -vec/-lec	26
4.6	Povratni svojilni zaimsek	26
4.7	Pridevniška beseda	27
4.7.1	Določna oblika pridevnika	27
4.7.2	Levi ali desni prilastek	27
4.7.3	Pridevnika skupnostni in Komisijin	27
4.8	Napačna oblika ali spol zaimkov	27
4.9	Sklanjanje	28
4.9.1	Naslov akta ostane pri predlogih in osnutkih v prvem sklonu	28
4.9.2	Napačni sklon	28
4.9.3	Sklanjanje kratic	28
4.9.4	Hkratno navajanje v različnih številih ali sklonih: organizacija(-e), predpis(-i)	28
4.9.5	Sklanjanje ob decimalnih številkah	29
4.9.6	Protokol sporazuma / protokol k sporazumu ...?	29
4.10	Skladnja	29
4.10.1	Trpnik	29
4.10.2	Zanikani povedek in predmet	30
4.10.3	Navajanje osebka v zloženem stavku	30
4.11	Predlogi	31
4.11.1	Ponavljanje predlogov	31
4.11.2	Predložne zveze	31
4.11.3	Predlog Uredbe ali predlog za Uredbo?	31
4.12	Vezniki	31
4.12.1	Podvajanje podrednih veznikov	31
4.12.2	in/ter	33
4.12.3	kot, kakor	33
4.12.4	tako kakor, kakor tudi:	33
4.12.5	„ali“ in „oziroma“ za ang. „or“:	34
4.12.6	„ali“ in „bodisi“ za ang. „or“:	34
4.12.7	če/ali v predmetnem odvisniku	35
4.12.8	Prevod za where – kjer/v katerem/kadar	35
5.	NASVETI ZA BOLJŠI JEZIK IN SLOG	36

5.1	Raba ženskega ali moškega spola v pravnih aktih?	36
5.2	Kako ravnati pri slogovno sicer nedopustnem podvajanju in pomensko nebitvenih delih besedila?.....	36
5.3	Moteče ponovitve in raba besed z istimi koreni v istem stavku.....	37
5.4	Samostalniško in glagolsko izražanje.....	38
5.5	Pojmovna, snovna in skupna imena	38
5.6	Besede dvojnice.....	39
5.7	Slovenite, če to lahko storite brez pomenske škode:.....	40
5.8	Popravki pogostih napak	41
5.8.1	Določen.....	41
5.8.2	Doživljenjski.....	42
5.8.3	Fazni glagoli	42
5.8.4	Koristiti.....	42
5.8.5	Nahajati se	42
5.8.6	Za namen/z namenom.....	43
5.8.7	Nuditi.....	43
5.8.8	Območje/področje	43
5.8.9	Okvir.....	44
5.8.10	Podati	44
5.8.11	S pomočjo	45
5.8.12	Posebej/posebno	45
5.8.13	Posredovati	45
5.8.14	Predstavljati	46
5.8.15	Prenesti – prenesen.....	46
5.8.16	V primeru, ko/da.....	46
5.8.17	S strani	47
5.8.18	Usluge	47
5.8.19	Razpredelnica s popravki ostalih pogostih napak	47
6.	OBLIKA PROTOKOLARNIH PISEM (ZA STALNO PREDSTAVNIŠTVO RS PRI EU)	51
6.1	Nagovor	51
6.2	Vikanje	51
6.3	Besedilo	51
6.4	Pozdrav	54
6.5	Naslov.....	54
7.	NASLOVI IN TELEFONSKE ŠTEVILKE	55

7.1	Footer.....	56
7.2	E-mail (address).....	56

Vsebina slogovnega priročnika Komisije

Za pripravo tega slogovnega priročnika je odgovoren jezikovni forum prevajalcev Evropske komisije. Priročnik vsebuje navodila v zvezi s slogom, pravopisnimi dilemami, poenotenjem različnih obstoječih prevodov in načelnim pristopom k prevajanju. To je delo v nastajanju, ki se nenehno dopolnjuje, vendar se je pri prevajanju dokumentov Komisije treba obvezno držati zapisanih navodil.

Koordinator foruma je Mojca Boltin. Forum se sestaja po potrebi, načeloma pa enkrat ali dvakrat mesečno, sestanke sklicuje koordinator.

Slogovni priročnik Komisije je nastal iz navodil za prevajanje in lektoriranje, ki jih je sestavila Služba vlade za evropske zadeve (SVEZ). Ta navodila so bila dopolnjena s pravili iz Medinstitucionalnega slogovnega priročnika (MSP), ki ga je izdal Urad za uradne publikacije Evropskih skupnosti (OPOCE), in se dodatno dopolnjujejo in predelujejo v skladu z dogovori med prevajalci in sklepi jezikovnega foruma.

Razreševanje novih slogovnih vprašanj:


1. prevajalec po elektronski pošti kolegom pošlje vprašanje (predmet: SLOG), v katerem:

- jasno postavi vprašanje
- ponudi svojo možno rešitev/rešitve, ki jih je že našel (+viri)
- navede št. dokumenta
- navede FR in DE različico, če obstajata/sta v pomoč

2. koordinator foruma zabeleži vprašanje

- vprašanje se rešuje sprva v elektronski obliki in predvsem znotraj jezikovnega foruma (uskлади koordinator)
- če prevajalec potrebuje rešitev takoj, se mu ponudi najboljša razpoložljiva rešitev
- ob upoštevanju morebitnih predlogov prevajalcev o dokončni rešitvi na svojem sestanku odloči forum
- dogovorjene slogovne rešitve koordinator foruma vpisuje v ta dokument, ki je dostopen prek naše spletne strani.

OZNAKE:

 – Označuje zahtevnejša pravila, posebnosti ali izjeme od splošnih pravil.

 – Označuje primere za ponazoritev pravila.

1. NAVODILA ZA PREVAJANJE PRAVNIH AKTOV EVROPSKIH SKUPNOSTI

1.1 Vsebinska ustreznost prevoda pravnega akta ES

Ker imajo istovrstni pravni akti enak začetek in konec in ker je terminologijo treba poenotiti, morajo biti besedila prevodov sekundarnih pravnih aktov ES v vsebinsko skupnem delu skladna z obrazci LegisWrite, ki jih najdete na naši spletni strani. Bodite pa pozorni na vse razlike, da v prevodu ne bo česa preveč ali premalo glede na izvirnik!

Pri prevajanju pravnih aktov ES je treba primerjati več jezikovnih različic istega predpisa, prednostno angleško, francosko in nemško različico, saj so navedeni jeziki delovni jeziki organov in institucij ES. Različne jezikovne različice predpisov so dostopne v zbirki dokumentov EUR-Lex in PreLex.

Pri prevajanju pravnih aktov je zelo pomembna terminološka doslednost, kar pomeni, da je treba za iste koncepte uporabljati iste izraze in da isti izrazi ne smejo biti uporabljeni za različne koncepte. Definicije je treba upoštevati in definirane pojme dosledno uporabljati. To ne velja samo znotraj posameznega besedila – vključno s prilogami – temveč za vsa med seboj vsebinsko ali pravno povezana besedila. Za preverjanje najustrežnejšega pomena nekega izraza v danem sobesedilu je treba uporabljati predvsem terminološki portal IATE, ki vsebuje gesla iz pravnih predpisov ES, ter Evroterm, Evrokorpus in Eurovoc, ki so nastali ob prevajanju pravnega reda Evropskih skupnosti.

Pri imenih raznih odborov in agencij je treba upoštevati naziv, ki je zapisan v pravnem aktu, ki ta odbor ali agencijo ustanavlja (vse do morebitne objave popravka tega akta). Zato je na primer treba še naprej uporabljati naslednja naziva: „Stalni odbor za **prehranjevalno** verigo in **zdravje** živali“ ter „Evropska agencija za **varnost** hrane“. Izjeme so mogoče le pri očitnih napakah. V tem primeru se prevajalec obrne na oddelčnega terminologa. Sezname generalnih direktorats evropskih agencij in drugih institucij (ki se še dopolnjuje), so na voljo na spletni strani prevajalskega oddelka: [Imena institucij in njihovih enot](#).

Za preverjanje rabe ustrezne slovenske terminologije so pomemben terminološki vir zakonski in podzakonski predpisi RS, kar zlasti velja za direktive, ki postanejo del pravnega reda RS s sprejetjem ustreznih, praviloma podzakonskih, aktov RS (**glej: Register predpisov Republike Slovenije na spletu – <http://zakonodaja.gov.si> in spletno stran Državnega zbora Republike Slovenije**).

Prevod pravnega akta ES, ki je pravno zavezujoč dokument tudi v pravnem sistemu RS, mora biti **natančen** in **vsebinsko ustrezen**. Predvsem se je treba dosledno držati sporočila predloge, kadar se le da – ne da bi delali silo slovenskemu jeziku – pa tudi stavčnega besednega reda. Vsekakor je nujno, da ima slovensko besedilo enako število stavkov kot izvirniki, kar je pomembno zaradi morebitnega poznejšega sklicevanja na neki stavek, prav tako pa je treba ohraniti vrstni red opomb. Za zakonodajo ES je značilno, da se enaki ali podobni jezikovni odlomki pojavljajo v različnih dokumentih (t. i. *cross-references*), zaradi česar je prevajalska naloga še posebno zahtevna: v idealnem primeru je treba zagotoviti dosledno in enotno rabo enakih prevedkov za enake izvirnike v celotnem pravnem korpusu primarne in sekundarne zakonodaje EU. To je mogoče zares zagotoviti samo z uporabo posebnih prevajalskih elektronskih pripomočkov (Translator's Workbench in podobna elektronska orodja), vendar je prevajalec, ki prevaja predpise z nekega področja, že po temeljnem prevajalskem načelu „zavezan“ uporabi enake rešitve za iste odlomke v različnih dokumentih s tega področja.

Slovenski prevod mora biti narejen v značilnem slovenskem pravnem slogu, kljub vsemu pa vsebina in pomen ne smeta trpeti zaradi sloga. Načeloma prevode predpisov ES pregledajo tudi pravni redaktorji iz pravno-lingvističnih služb institucij EU, pa tudi slovenski predstavniki državnih organov RS, ki sodelujejo pri obravnavi aktov v delovnih telesih Sveta. V vseh teh fazah redakcije je dosti težje delati s pomensko zgrešenim ali preveč interpretativnim prevodom, čeprav narejenim v odličnem slogu.

V prevode ni zaželeno vnašati romantike in pestrosti. Jezik evropske zakonodaje je suhoparen in pust in naj tak ostane tudi v slovenščini.


Zelo pomembno je, da so enaki deli besedila prevedeni enako! Tudi če prevajalec ni popolnoma prepričan o pravilnosti prevoda, naj enake dele pusti enake, ker se s tem olajša delo redaktorjev, ki bodo prevod kasneje pregledovali.

Ob nejasnosti izvornika je pametno kot referenco uporabiti npr. nemški ali drug izvornik. Pogosto so se namreč tudi v drugih jezikih prevajalci ukvarjali z enakimi problemi kot mi in so nekatere že odpravili.

Prevodi morajo biti prevajalcu razumljivi, saj bodo le tako lahko razumljivi tudi drugim bralcem.

1.2 „Decision“ kot odločba in sklep

Večinoma je odvisno od vrstice: „*has adopted this decision*“ oziroma „*has decided as follows*“ – v prvem primeru gre za odločbo, v drugem pa za sklep.

 Kljub vsemu pa se včasih v izvornem angleškem dokumentu pojavi napaka, zato to pravilo ne velja vedno. Odločilno je predvsem, **ali ima akt naslovnika** in torej vsebuje vrstico: **„This Decision is addressed to ...“**. V tem primeru gre za odločbo, sicer pa za sklep.

Ustrezno je zato v tem primeru treba popraviti tudi vrstico: „SKLENIL/-A“ v „SPREJEL/-A NASLEDNJO ODLOČBO“ ali obratno.

V teh primerih se je priporočljivo zgledovati tudi:

- po nemških besedilih, v katerih „Entscheidung“ pomeni odločbo, „Beschluss“ pa sklep.
- po nizozemskih besedilih (beschikking = odločba, besluit = sklep)
- po danskih besedilih (beslutning = odločba, afgørelse = sklep)

1.3 ... as follows/following

Glej tudi poglavje [2.3 Določbe o spremembah](#)



With effect from the date specified in Article 31(1), Directive 2001/34/EC shall be amended as follows:

Z učinkom od datuma iz člena 31(1) se Direktiva 2001/34/ES spremeni, KAKOR SLEDI: > se Direktiva 2001/34/ES spremeni:

V pravnih aktih EU se oba navedena izraza zelo pogosto pojavljata, vendar ju v slovenščino večinoma ni treba prevajati:


... shall be amended as follows – se spremeni

... has decided as follows – sklenil(-a)

Following shall be inserted – Vstavi se ...

Following shall be deleted – Črta se ...

Following shall be added – Doda se ...

 Izjema je predvsem naslednji primer, ko nam izraz „naslednji“ omogoči, da nadaljujemo v imenovalniku in ne orodniku:

shall be replaced by the following: – se nadomesti z naslednjim:



Uredba EGS št. 2454/93 se spremeni:

1. Člen 218(3) se nadomesti z naslednjim:

„[...]“


1.4 Prevajanje naslovov aktov, ki sta jih izdali dve instituciji

Splošno pravilo pri prevajanju naslovov aktov je, da se naziv institucije navede pred številko akta:



Commission Regulation (EC) No 2400/96


Uredba Komisije (ES) št. 396/2005

 Pri prevajanju naslovov skupnih aktov Evropskega parlamenta in Sveta pa velja drugačen vrstni red – številka akta pride pred naziv institucije:



Regulation (EC) No 396/2005 of the European Parliament and of the Council

Uredba (ES) št. 396/2005 Evropskega parlamenta in Sveta.

 To pravilo velja samo za prevajanje naslovov novih, še neobjavljenih pravnih aktov. Pri navajanju naslovov že objavljenih prevodov aktov pa je vedno treba citirati naslov akta tako, kakor je bil objavljen.

1.5 Zapis evropske valute (euro, evro, EUR ali €)

euro	evro	EUR	€
V dokumentih, ki bodo objavljeni v Uradnem listu EU, kadar se konkretna vsota ne omenja (npr. znesek v eurih).	V dokumentih, namenjenih širši javnosti, kadar se konkretna vsota ne omenja (npr. znesek v evrih).	Uporablja se s številkami (npr. 253 EUR).	Uporablja se samo v omejenem obsegu v promocijskemu gradivu (npr. v <i>Key publications of the European Union</i>).

1.6 Prevajanje oznak zaupnosti: EU: Très Secret UE/EU Top Secret - Secret UE - Confidential UE - Restreint UE

- Teh oznak zaupnosti ne prevajamo, ker tudi v referenčnih sklepih oznake niso prevedene.

1.7 This Regulation/that Regulation

Z besedno zvezo „this regulation, directive ...“ se označuje dokument, ki se ravno prevaja, nasprotno pa se izraz „that regulation, directive ...“ uporablja za dokumente, ki so v aktu navedeni nekaj višje v besedilu.

To razliko v slovenskem prevodu izrazimo tako, da v prvem primeru uporabimo zaimsek „ta“ (prevod za *this*), v drugem primeru pa deležnik „navedeni“ (prevod za *that*).

2. NAVAJANJE ČLENOV IN ČLENITEV DOKUMENTOV V PREVODIH PRAVNIH AKTOV ES

2.1 Navajanje členov

Articles 73b, c, d, e, f and g	členi 73b, c, d, e, f in g (sredi stavka, navajanje več členov)
Article 40	člen 40 (sredi stavka) ali kot naslov: Člen 40
Article 189b	člen 189b (sredi stavka) ali kot naslov: Člen 189b
The provisions of Article 73b	določbe člena 73b
By way of derogation from Article 73b	z odstopanjem od člena 73b
in accordance with the provisions of Articles 63 to 65	v skladu z določbami členov 63 do 65
The provisions of Article 100a(4)	določbe člena 100a(4)
in the first subparagraph of paragraph 1	iz prvega pododstavka odstavka 1
within the meaning of the first paragraph of Article 59	v smislu prvega odstavka člena 59
The provisions referred to in (a) and (b) of paragraph 1	določbe iz (a) in (b) odstavka 1
Article 11.1 of the Statute of the ESCB	člen 11.1 statuta ESCB
Title I, Chapter 2, Article 100c, paragraph 3	odstavek 3 člena 100c poglavja 2 naslova I
Article 251(2), third subparagraph, point (c)	točka (c) tretjega pododstavka člena 251(2)

V slovenski zakonodaji prevladuje navajanje členov z levim določilom (npr. 6. b člen) in členitev od najmanjšega k največjemu (npr. v drugem odstavku točke b 5. člena). Toda zaradi razvejenega členjenja v aktih ES – npr. Article 109a(2)(b), Article 8(1)(a) to (e), Article 11(2), second paragraph, (e) – je takšno zapisovanje manj pregledno, predvsem pa je preverjanje številnih navedb z izvirnim besedilom drugih dokumentov zelo zamudno delo. Zato je Komisija za pravno redakcijo prevodov pravnih aktov EU (skupno telo Službe Vlade RS za zakonodajo in Službe Vlade RS za evropske zadeve, ki je verificiralo slovenske različice pravnih aktov EU v obdobju pred pristopom k EU) potrdila rešitve, kakršne so navedene v zgornji tabeli.



Posamezni deli navedbe akta niso ločeni z vejicami ali presledki, navajajo se v padajočem vrstnem redu, če so navedeni s številkami ali črkami, ali v rastočem vrstnem redu, če so napisani z besedo:

člen 1(2)(a) Uredbe [...]

člen 2(3) in člen 3 določata, da [...] (enote členitve člena so navedene v oklepajih, če so v besedilu oštevilčene ali označene s črkami)

člen 2 in prvi odstavek člena 3 določata, da [...] (enote členitve člena se izpišejo z besedo, če v besedilu niso oštevilčene ali označene s črkami)

odstavek 3 člena 100c poglavja 2 naslova I

ali

člen 100c(3) poglavja 2 naslova I



Če so navedene enote členitve iste vrste, se ime ne ponavlja:

poglavji I in II

členi 1, 4 in 9

prva in tretja alineja



Pri navedbah enot členitve iste vrste, od katerih je ena ali več razdeljenih na dodatne podenote, se zadevne enote členitve vsakič navedejo:

člen 2 in člen 3(1) Uredbe [...]

(in ne „člena 2 in 3(1) Uredbe“)

člen 2, člen 5(2) in (3) ter členi 6 do 9 Uredbe [...]

(in ne „členi 2, 5(2) in (3) ter 6 do 9“)



Izogibati se je treba ponavljanju besed za dele členitve člena, npr. „točka“:

v točki 2(a)

v točki 2(a)(i)

v točki 2(a)(i) naslova A Uredbe [...]

(in ne „v točki (i) točke (a) točke 2, naslova A Uredbe [...]“)

Navajanje členov v slovenskih prevodih zakonodaje EU je torej precej podobno angleškemu načinu. Toda čeprav na splošno v obeh jezikih velja, da so enote členitve člena navedene v oklepajih, če so v besedilu oštevilčene ali označene s črkami, pa se v angleški predlogi pogosto pojavijo tudi naslednji primeri:

paragraph 3 of Article 5 > odstavek 3 člena 5

Articles 6.1 and 6.3 > člen 6.1 in 6.3

V navedenih primerih so odstavki člena oštevilčeni, zato bi v skladu z navodili angleškega slogovnega priročnika ([DGT English Style Guide](#)) pričakovali zapis: **člen 5(3) oz. člen 6(1) in (3)**. Kljub vsemu je tudi tak zapis ustrezen pri dokumentih za notranjo uporabo (zahtevana kakovost prevoda TQT D in E) in ga zato ni treba spreminjati. Pri pravnih dokumentih in drugih dokumentih za objavo (zahtevana kakovost prevoda TQT A, B in C) je treba referenčni dokument obvezno preveriti in se držati medinstitucionalnega slogovnega priročnika (torej po potrebi spremeniti zapis v: člen 5(3) oz. člen 6(1) in (3)). Obvezno pa je treba ta zapis razlikovati od zapisa: **tretji odstavek člena 5**. Zapis z vrstilnimi števnikami je mogoč samo tedaj, ko enote členitve člena v referenčnem aktu niso oštevilčene ali označene s črkami.

Pri prevajanju iz angleščine je zato treba biti pozoren predvsem na vrstni red navajanja členov (ki v angleščini ni povsem enoten), na ustrezno uporabo rodilnika (odstavek 3 člena 100c), pri navajanju prilog na uporabo predlogov k ali h (Priloga h Kadrovskim predpisom), popraviti pa je treba tudi morebitne presledke pri navedbi členov: Article 5 (3) > člen 5(3).

Splošno pravilo navajanja členov in njegovih podenot:

Article 1 ... ABC ...	Article 1 1. ... 2. ABC ...	Article 1 1. 2. ... ABC ...
EN: Article 1, second paragraph; FR: L'article 1er, deuxième alinéa; SL: drugi odstavek člena 1	EN: Article 1(2) FR: L'article 1er, paragraphe 2 SL: člen 1(2)	EN: second subparagraph of article 1(2) FR: L'article 1er, paragraphe 2, deuxième alinéa SLO: drugi pododstavek člena 1(2)

2.2 Členitev pravnih aktov ES

Vir: Priročnik za oblikovanje aktov, ki se pripravljajo v okviru Sveta Evropske unije – četrta izdaja.

Razdelek/poimenovanje	Simbol	Način navajanja	Opombe
I. Višji razdelki			
– Del	Del I, II (ali: Prvi del, Drugi del)	v delu I, II (ali: v Prvem delu, v Drugem delu)	Ti razdelki so lahko z naslovom ali brez
– Naslov	Naslov I, II	v naslovu I, II	Uporabljajo se (vsi ali le nekateri od njih) v dolgih in zelo razčlenjenih besedilih
– Poglavlje	Poglavje I, II (ali 1, 2)	v poglavju I, II (ali 1, 2)	
– Oddelek	Oddelek 1, 2	v oddelku 1, 2	
II. Osnovni razdelki			
– Člen	Edini člen Člen 1, 2 (ali I, II)	v edinem členu v členu 1, 2 (ali I, II)	Ti razdelki so lahko z naslovom ali brez Nepretrgano številčenje (tudi ob uporabi višjih razdelkov) Točke se kot osnovni razdelki uporabljajo v nekaterih priporočilih, resolucijah ali izjavah
– Točka	I., II. (ali 1., 2. ali A., B.)	v točki I, II (ali A, B ali 1, 2) (in ne „pod točko ...“)	
III. Nižji razdelki			
– Odstavek	1., 2. Lahko nimajo simbola, tj. niso oštevilčeni, v francoskem besedilu so neoštevilčeni razdelki poimenovani kot „alinéas“	v odstavku 1, 2	Ti razdelki so brez naslova
– Odstavek		v prvem, drugem odstavku	Vsebinsko samostojni razdelki člena
– Pododstavek	Nima simbola	v prvem, drugem, zadnjem pododstavku	Vsebinsko nesamostojni razdelki razčlenjenega odstavka
– Točka	(a), (b) (1), (2) (i), (ii), (iii), (iv)	v točki (a), (b) v točki (1), (2) v točki (i), (ii) (in ne „pod točko ...“)	Načeloma točke uvaja uvodno besedilo
– Alinea	—	v prvi, drugi, zadnji	

– Stavek	Nima simbola	alinei v prvem, drugem stavku	Razdelek, ki se začenja za piko (razen na začetku besedila) in ga zaključuje pika.
----------	--------------	-------------------------------------	--



V spodnji razpredelnici je treba upoštevati tudi velike začetnice (Priloga in Dodatek).

Členitev dokumenta	Potrjeno na seji komisije za pravno redakcijo dne 29. novembra 2000	EN FRANCAIS (les expressions legislatives)
Annex	Priloga	annexe
Annex I	Priloga I	annexe I
Appendix	Dodatek	appendice
Article	člen	article
Chapter	poglavje	chapitre
Heading	odvisno od besedila, največkrat: – postavka (v proračunu) – razdelek (v finančni perspektivi) – tarifna številka (v kombinirani nomenklaturi)	– intitulé – rubrique – position tarifaire
Indent	alineja	tiret
Item	točka, postavka	poste
List	seznam	liste
Paragraph	odstavek	paragraphe
Part	del	partie
Preamble	preambula	préambule
Point	točka	point
Recital	uvodne izjave	considérant
Schedule	odvisno od besedila, največkrat: seznam, načrt, časovni razpored program, sistem	échancier
Section	oddelek	section
Subsection	pododdelek	sous-section
Subheading	enako kakor „Heading“, le s predpono pod-	sous-position
Subparagraph	pododstavek	alinéa
Subindent	podalineja	sous-tiret
Title	naslov	titre
Subtitle	podnaslov	sous-titre

* Ne glede na Slovenski pravopis 2001, ki dopušča tudi zapis alineja, uporabljajte obliko – alineja.

2.3 Določbe o spremembah¹

2.3.1 Uvodno besedilo

(če je več sprememb besedila ali odlomka)



EN	SL	FR
Regulation is hereby amended as follows:	Uredba ... se spremeni:	Le règlement est modifié comme suit:
(1) In Article 3(1), the terms '.....' shall be deleted.	1) V členu 3(1) se črtajo izrazi „...“.	1) À l'article 3, paragraphe 1, les termes «.....» sont supprimés.
(2) In Article 4(2), the first subparagraph shall be replaced by the following: '.....'	2) V členu 4(2) se prvi pododstavek nadomesti z naslednjim: „...“	2) À l'article 4, paragraphe 2, le premier alinéa est remplacé par le texte suivant [figurant ci-après]: «.....»
Article ... [Paragraph ...] shall be amended as follows:	Člen ... [Odstavek ...] se spremeni: ...	L'article ... [Le paragraphe ...] est modifié comme suit:

2.3.2 Nadomestitev²



EN	SL	FR
Article 3 of Regulation shall be replaced by the following: 'Article 3'	Člen 3 Uredbe ... se nadomesti z naslednjim: „Člen 3 ...“	L'article 3 du règlement est remplacé par le texte suivant: «Article 3»
Article 3(1) of Regulation shall be replaced by the following: '1.'	V členu 3 Uredbe ... se odstavek 1 [prvi odstavek] nadomesti z naslednjim: „1. ...“	À l'article 3 du règlement, le paragraphe 1 [le premier alinéa] est remplacé par le texte suivant: «1.»
in Article 3(1) of Regulation, the introductory phrase [the introductory words] shall be replaced by the following: '1.'	V členu 3(1) Uredbe ... se uvodno besedilo nadomesti z naslednjim: „1.“	À l'article 3, paragraphe 1, du règlement, l'élément de phrase introductif [les mots introductifs] est (sont) remplacé(s) par le texte suivant: «1.».


¹ To poglavje je prevzeto iz *Priročnika za oblikovanje aktov, ki se pripravljajo v okviru Sveta Evropske unije* ter delno jezikovno in oblikovno prilagojeno.

² Če se novo besedilo sklicuje na akt, ki je bil objavljen v Uradnem listu, se sklicevanje navede v opombi, ki je označena z zvezdico (*) ter je neposredno pod novim besedilom in pred narekovajem, ki zaključuje spremembo:

"... (novo besedilo) ...

(*) UL L ..., ..., str. ...".

EN	SL	FR
In Article 3(1) of Regulation the second subparagraph shall be replaced by the following [by the following two subparagraphs]: '.....'	V členu 3(1) Uredbe ... se drugi pododstavek nadomesti z naslednjim:“	À l'article 3, paragraphe 1, du règlement, le deuxième (second) alinéa est remplacé par le texte suivant [par les deux alinéas suivants]: «.....»
In, the sentence [phrase] '.....' shall be replaced by the following: '.....'	V ... se del stavka „...“ nadomesti z [delom stavka] [naslednjim]:“.	À, le membre de phrase «.....» est remplacé par [le membre de phrase] [ce qui suit] «.....».
In, the word [term] '.....' shall be replaced by '.....'.	V ... se beseda [izraz] „...“ nadomesti z [besedo (izrazom)]“.	À, le mot [terme] «.....» est remplacé par [le mot (terme)] «.....».
In, the date shall be replaced by that of	V ... se datum ... nadomesti z ...	À, la date du est remplacée par celle du
Annex III to the Regulation shall be replaced by the text appearing in the Annex to this Regulation.	Priloga III k Uredbi ... se nadomesti z besedilom iz Priloge k tej uredbi.	L'annexe III du règlement est remplacée par le texte figurant à l'annexe du présent règlement.

 Novo besedilo se navede na naslednji način:

PRILOGA


„PRILOGA III

...“.

2.3.3 Vstavitev³



EN	SL	FR
The following Article shall be inserted in Regulation: 'Article 10a'	V Uredbo ... se vstavi naslednji člen: "Člen 10a ..."	L'article suivant est inséré dans le règlement: «Article 10 bis»

 Ko se novi členi vstavljajo v normativni del že sprejetega akta, dobijo številko člena, ki mu sledijo, ter poleg tega še črko a, b, c, d, e, f itn.⁴ V nekaterih jezikih, predvsem romanskih (francoščini, italijanščini in španščini, ne pa tudi v portugalsščini), pa se namesto črk uporabljajo latinske oznake *bis*, *ter*, *quater* itn.

Številčenje vstavljenih členov:

a = bis (2)


i = decies (10)

q = octodecies (18)

³ Pri vstavljanju členov, se odstavki ali drugi oštevilčeni razdelki določb, ki jim sledijo, *ne preštevilčijo* (zaradi sklicevanj na te določbe, ki jih lahko že vsebujejo drugi akti). Novo številčenje se opravi, ko se akt kodificira.

⁴ Glej na primer člene, ki sledijo členu 78 Pogodbe o Evropski skupnosti za premog in jeklo, katere veljavnost se je sicer že iztekla.

<i>b = ter (3)</i>	<i>j = undecies (11)</i>	<i>r = novodecies (19)</i>
<i>c = quater (4)</i>	<i>k = duodecies (12)</i>	<i>s = vicies (20)</i>
<i>d = quinquies (5)</i>	<i>l = terdecies (13)</i>	<i>t = unvicies (21)</i>
<i>e = sexies (6)</i>	<i>m = quaterdecies (14)</i>	<i>u = duovicies (22)</i>
<i>f = septies (7)</i>	<i>n = quindecies (15)</i>	<i>v = tervicies (23)</i>
<i>g = octies (8)</i>	<i>o = sexdecies (16)</i>	<i>w = quatervicies (24)</i>
<i>h = nonies (9)</i>	<i>p = septdecies (17)</i>	<i>x = quinvicies (25)</i>
		<i>y = sexvicies (26) itn.</i>

 Včasih se uporabljajo tudi oznake *quinto, sexto, septimo ...*

2.3.4 Dodajanje



EN	SL	FR
The following paragraph 3 shall be added to Article 25 of Regulation	Členu 25 Uredbe ... se doda naslednji odstavek:	À l'article 25 du règlement, le paragraphe suivant est ajouté:
'3.'	"3."	«3.»
The following subparagraph shall be added to Article 25(2):	Členu 25(2) se doda naslednji pododstavek:	À l'article 25, paragraphe 2, l'alinéa suivant est ajouté:
'.....'	"....."	«.....»

2.3.5 Črtanje



EN	SL	FR
The second sentence of Article 3 of Regulation shall be deleted.	Drugi stavek člena 3 Uredbe ... se črta.	À l'article 3 du règlement, la deuxième (seconde) phrase est supprimée.
Article 3 of Regulation shall be deleted.	Člen 3 Uredbe ... se črta ⁵ .	L'article 3 du règlement est supprimé.

3. NAPOTILA

3.1 Napotila na Uradni list

Official Journal of the European Union (ali ustrezno ime v francoskem ali drugem jeziku EU) prevajamo z *Uradni list Evropske unije*, **kar vedno zapišemo v ležečem tisku**. Za pravne akte, objavljene pred 1. februarjem 2003 (Pogodba iz Nice), se uporablja naziv *Uradni list Evropskih skupnosti*.

Napotila na Uradni list morajo biti zapisana v skladu z naslednjimi vzorci (in sicer kjer koli v besedilu, čeprav se večinoma pojavljajo v opombah pod črto):



– pred 1. julijem 1967 so strani oštevilčene zaporedno, sledita zadnji dve številki letnice

UL 106, 30.10.1962, str. 2553/62.

– med 1. julijem in 31. decembrom 1967 se vsak Uradni list začne na strani 1:

UL 174, 31.7.1967, str. 1.

– od 1. januarja 1968 delitev na seriji L in C, vsak Uradni list se začne na strani 1:


UL L 99, 5.5.1970, str. 1.

UL C 99, 5.5.1968, str. 1.

– s 1. januarjem 1978 je vpeljana serija S, vsak Uradni list se začne na strani 1:

UL S 99, 5.5.1978, str. 1.

⁵ Pri tehnični spremembi akta je ustrezen izraz „črtati“ (EN „delete“, FR „supprimer“) in ne „razveljaviti“ (EN „repeal“, FR „abroger“) (glej točko 3 na strani 117), še toliko bolj, ker se lahko vsebina črtanega člena delno vključi v drugo določbo. Prav tako se ne uporablja izraz „izbrisati“.

 Okrajšava „št.“ ki je bila prej pred kratico serije Uradnega lista (L, C ali S), je izpuščena. V teh napotilih na Uradni list morajo biti datumi zapisani skupaj - glej pravilo iz točke Datum.

3.2 Prevod kratice ECR pri navajanju sodb

- Pri sodbah pred 1. majem 2004: Recueil
- Pri sodbah po 1. maju 2004: Zbirka odločb – ZOdl.

4. SLOVNIČNO IN PRAVOPISNO USTREZNE REŠITVE


4.1 Pisanje skupaj, narazen

4.1.1 Kar/kdor/kjer ... koli

Po pravopisu je priporočljivo zapisati zvezo narazen (čeprav je pravilno tudi skupaj) in v prid poenotenosti **jo bomo pisali narazen**.

4.1.2 Nedeljivi presledek med številko in enoto

Vsakršne ENOTE se pišejo **ločeno** od števila: 2 kg, 3 mm, 9 km/h... – uporabi se nedeljivi presledek (Ctrl + Shift + Space)

 To pravilo velja tudi za stopinje Celzija: 20 °C (presledek je za številko), izjema pa so kotne stopinje (20°) ter minute in sekunde – na primer v zapisu zemljepisne širine ali dolžine: 20° 45' 33".

Če tvorite iz tega **pridevniško zloženko**, so njene sestavine napisane **skupaj ali z vezajem**, če je prvi del izražen s številko: triindvajsetodstoten/23-odstoten. Slednja raba je zaradi jasnosti dovoljena samo pri tvorjenkah, ki imajo simbolično sestavino na prvem mestu, sicer jo moramo zapisati z besedo: (23-odstoten in ne 23-%).



four-level approach

štirinivojski pristop/4-nivojski

Proportion reaches, exceeds or falls below the thresholds of 5%, 10%, 15%, 20%, 25%, 30%, 50% and 75%

Delež doseže, preseže ali pade pod prage 5 %, 10 %, 15 %, 20 %, 25 %, 30 %, 50 % in 75 %

4.1.3 Znamenja iz logike in matematična znamenja

Znamenja iz logike so znamenja za enakost (=), neenakost (\neq), za večjo (<) ali manjšo vrednost (>) ipd. V skladu s SP (§ 17) se vsa ta znamenja pišejo nestično.

Tudi matematična znamenja (+, -, :, x), ki se uporabljajo za vrste in razmerja matematičnih vrednosti ter za matematične operacije, se zapisujejo nestično (§ 16),

pri navajanju relativnih števil, npr. temperature (-23 °C) ali pri zmanjšanju odstotnega deleža (-23 %), pa stično: (§ 397).

Znak za minus je enak znaku za pomišljaj.

4.2 Uporaba ločil

4.2.1 Pomišljaj(-) in vezaj (-)

Upoštevati je treba obe ločili, uporabljati pa v skladu s pravili SJ.

a) Priredno zvezo besed (npr. Furlanija **in** Julijska krajina) pišemo z **nestičnim vezajem (obe sestavini sklanjamo)**: Furlanija - Julijska krajina.

Enako npr.: dela in naloge lektorja - redaktorja.

b) V nasprotju z: lektor pripravnik (**sestavini nista enakovredni, druga prvo podrobneje določa**), pravnik terminolog, država podpisnica. **Pišemo narazen in brez vezaja.**

c) S stičnim vezajem zapišemo **priredni sestavini**, kadar **sklanjamo samo končni del besede**: angleško-slovenski (slovar) = slovar je angleški in slovenski, avstrijsko-slovenski (dogovor), vzgojno-izobraževalni (program).

d) Pomišljaj med besedama v **pomenu od-do**, npr.: Alpe-Jadran, (cesta) Kranj-Ljubljana, 1980-1985.

Naj bo pomišljaj res pomišljaj, daljša črtica od vezaja. Najbolj zanesljivo ga dobite z levim „Alt“, ki ga držite, hkrati pa odtipkate številke 0150 na desni strani tipkovnice, ali s pritiskom na „Control“ in pomišljajem na skrajnem desnem zgornjem kotu številčne tipkovnice.



Samo skupaj zapišemo iz podredne zveze pridevnika in samostalnika zloženo besedo:



tržna komunikacija > tržnokomunikacijski

socialno zdravstvo > socialnozdravstven

znanstveno raziskovanje > znanstvenoraziskovalen



Zveze z „visoko“ se načeloma pišejo narazen, kadar je namesto te besede mogoče zapisati „zelo“:

visoko usposobljen

visoko strokoven

vendar

visokošolski (piše se skupaj, ker namesto te zložene besede ni mogoče zapisati zelo šolski)



Vendar pa kljub temu po pravopisu pišemo skupaj tudi:

visokoradioaktiven

visokokakovosten

visokonasičen

visokokvalificiran

4.2.2 *Vejica*

Zapisujemo jo po pravilih slovenskega jezika in pri naštevanju enot (npr. v uvodu k dokumentom ali v tabelah) se lahko izmenjujejo s **podpičji**. Podpičij v prevod NE uvajamo po lastnem občutku (tako kakor tudi **pik** ne), temveč se ravnamo dosledno po izvorniku.



By way of derogation from paragraph 1, an issuer whose registered office is in a third country shall be exempted from preparing its financial statement.

Z odstopanjem od odstavka 1 (*brez vejice*) je izdajatelj s sedežem v tretji državi izvzet od priprave računovodskih izkazov.

Without prejudice to the right of Member States to impose criminal penalties, Member States shall ensure,

Brez poseganja v pravice držav članic glede kazenskih sankcij (*brez vejice*) države članice v skladu s svojo nacionalno zakonodajo zagotovijo ...

Voting rights held by a third party under an agreement concluded with that person or entity providing for the temporary transfer for consideration of the voting rights

Glasovalne pravice, ki jih ima tretja oseba po sporazumu,!!! sklenjenem s to fizično ali pravno osebo, ki zagotavljajo začasni prenos,!!! namenjen obravnavi glasovalnih pravic

The shareholders notify the issuer of the proportion of voting rights, where that proportion reaches, exceeds or falls below the thresholds provided for in paragraph 1, as a result of events changing the breakdown of voting rights, and on the basis of the information disclosed ...

Delničar obvesti izdajatelja glede deleža glasovalnih pravic, če ta delež doseže, preseže ali pade pod prage,!!! določene v odstavku 1,!!! > pod prage iz odstavka 1 zaradi pojavov, ki spremenijo razdelitev glasovalnih pravic,!!! in na podlagi razkritih podatkov ...




Vejice NI pred *itd.*, *itn.*

4.2.3 Narekovaji

Pri dobesednem navajanju in poudarjanju besede ali besedne zveze (npr. pri opredelitvi pojmov) se uporabljajo dvojni narekovaji („“, “”), ki jih dobite z levim „Alt“, ki ga držite, hkrati pa odtipkate številke 0132 oziroma 0147 na desni strani tipkovnice).

Če je latinski (ali kateri koli drug) izraz v poševni pisavi, ga ne damo še dodatno v narekovaje.

 **Enojni narekovaj uporabljamo samo znotraj dvojnega narekovaja, in sicer ne glede na predlogo. Za spodnji enojni narekovaj se uporablja isti znak kakor za vejico, zgornji enojni narekovaj pa dobite z Alt + 0145 (,‘).**

4.3 Števila

Do tisoč pišemo številke skupaj (647), nad tisoč (3 455) pa jih ločimo z nedeljivim presledkom (Ctrl + Shift + Space).

Pri decimalnih številih dosledno uporabljamo decimalno vejico in ne pike.

4.3.1 Številčenje poglavij

Decimalno številčenje

Po tehničnem standardu ISO je decimalno številčenje tako:


1

1.1

Za naše dokumente se kljub temu uporablja številčenje po načelu zapisovanja vrstilnih števnikov, tj. s piko za prvo številko, ki se sicer (tudi v znanstvenih besedilih), najpogosteje uporablja:

1.

1.1 **Za zadnjo številko pike ne pišemo!**

 Izjema so nekateri primeri, v katerih LegisWrite ne omogoča takšnega številčenja.

Deli členitve, ki so označeni z velikimi rimskimi številkami, velikimi črkami in arabskimi številkami, za katerimi ponavadi stoji pika, se navajajo brez pike. (Pri členitvi oddelka z arabskimi številkami pa se pike med številkami, ki označujejo posamezne stopnje, ohranijo.)

odstavek 3 točka 6 točka 3.2.1

Pri zapisu malih črk in rimskih številčk, ki označujejo posamezne dele akta, ki ni člen, se te postavijo v okrogle oklepaje, da se jasno ločijo od tekočega besedila:

pododstavek (c) točka (iv)

4.3.2 Datum

Zapisujemo ga z nedeljivim presledkom (Ctrl + Shift + Space) in ne vpisujemo ničel, če število ni dvomestno (23. 11. 2000/3. 1. 2000). Bodite pozorni na ločila pri navedbi kraja in datuma. Če datum zapišemo z besedo, postavimo mesec v roditelj⁶. Pri zapisovanju s številko ali besedo se ravnamo po izvorniku, vendar moramo upoštevati naslednje ustaljene primere, ko so datumi vedno zapisani z besedo:

v napotilih na naslednje dokumente:

Mnenje z dne 13. julija 2005 (mnenja Sveta)

COM(87) 328 konč. z dne 10. novembra 1987 (pri COM, SEC in C)

v glavi dokumenta:

Bruselj, 24. junija 2005


pred naslovom pravnega akta:

z dne 24. junija 2005

na koncu uredbenega dela dokumenta:

V Bruslju, 24. junija 2005


(V navedenih primerih je datum pogosto izpuščen in nato vstavljen šele ob objavi.)

 **Samo pri napotilih na Uradni list je treba datume vedno pisati s številko in skupaj, in sicer vedno – v opombah pod črto in samem besedilu. Ta napotila ne glede na izvirno predlogo vedno zapisujemo po ustreznem vzorcu, navedenem v točki [Napotila na Uradni list](#).**

4.4 Velika začetnica

Z veliko pišemo ustaljena neuradna imena dokumentov: Maastrichtska in Rimska pogodba. V prevodu ohranjamo tudi veliko začetnico imen delovnih teles (npr. Odbor regij, Komisija, Svet), zakonov in drugih predpisov, programov ter skrajšanih lastnih imen odborov in agencij.

Navedena uredba določa, da Evropska agencija za varnost v letalstvu, v nadaljnjem besedilu „Agencija“, izvaja ...

 Je pa treba biti pozoren na dogovorjena imena, ki jih vendarle pišemo z malo, npr. Presidency (of the Council) > **predsedstvo** (Sveta), EU Internal Market > **notranji trg** EU, Common Agriculture Policy (CAP) > **skupna kmetijska politika**, White Paper > **bela knjiga** (glej elektronsko zbirko terminologije in priročnik Slovenija in Evropska unija).

⁶ V MSP je sicer naveden tudi primer zapisa meseca v imenovalniku, vendar v dokumentih, ki jih prevajamo na Komisiji, uporabljamo samo roditelj.

Z malo sredi besedila pišemo tudi:

- vse izraze za členitev dokumenta (poglavje, naslov, oddelek ..., tudi priloga, če je ne „čutimo“ kot naslov – ponavadi jo puščamo z veliko, ko ima ob sebi številsko dopolnilo, npr. Priloga IV; glej tudi Napotila v poglavju 3.4.1);
- nazive sredi besedila: sir Leon Brittan, dr. prof. Gruber.
- začetek imen dokumentov in prilog, če so v množini (povzemajo več dokumentov):



... iz odločb Sveta 96/411/ES ter Evropskega parlamenta in Sveta št. 2000/2289/ES.

... v prilogah I, II in V.

- sklade v množini: Evropski sklad za regionalni razvoj, Evropski socialni skladi in Kohezijski sklad – v nadaljevanju „skladi“



„Kohezijski sklad“ pišemo z veliko, „strukturni skladi“ pa z malo začetnico.

Naj vas ne zavede predloga ali kratica: predlogi Evropske Unije > predlogi Evropske unije

ob upoštevanju **Pogodbe** o ustanovitvi Evropske skupnosti



Če je spredaj kazalni zaimsek, to ni več naslov pogodbe – ob upoštevanju te pogodbe.

Pri imenih aparatov, boleznih, rastlin ..., katerih določila so **svojljni pridevniki**, izpeljani iz lastnega imena, uporabljajte zapis **z malo začetnico** (kljub temu, da pravopis dovoljuje obe možnosti).



soxhletov aparat, alzheimerjeva bolezen, zoisova zvončica.

Malo začetnico je treba uporabiti tudi pri **lizbonski** strategiji, agendi ali deklaraciji ter **bolonjskem** procesu ali deklaraciji.



Evropska Komisija > Evropska komisija

Evropska Unija (EU) > Evropska unija

Direktiva XXX (ES) **Št.** XXX > Direktiva XXX (ES) *št.* XXX

4.4.1 Velika začetnica v razpredelnicah

V razpredelnicah so besede v zgornji vrstici in levem stolpcu nekakšni podnaslovi, medtem ko imajo besede (ali številke) v ostalih stolpcih in vrsticah vlogo besedila. Zato se besede v zgornji vrstici in levem stolpcu (če imajo vlogo podnaslovov) pišejo z veliko začetnico in brez končnih ločil. Posamezne besede v drugih delih razpredelnice se pišejo z malo začetnico in brez ločil, povedi in stavki pa z veliko začetnico in vsemi ločili. Ker bi mešanje enobesednih in večbesednih (stavčnih) formulacij zato delovalo neuskkljeno, se lahko pri takem mešanju odločimo za poenoten zapis (z velikimi začetnicami).



Številka pomoči		
Država članica		
Regija		
Naziv sheme pomoči ali ime podjetja, ki prejme individualno pomoč		
Pravna podlaga		
Načrtovani letni izdatki po shemi ali skupni znesek individualne pomoči, dodeljene podjetju	Shema pomoči	Skupni letni znesek
		Zavarovana ...mio EUR posojila

Kovina	Oznaka	Barva plamena
barij	Ba	rumeno-zelena
kalcij	Ca	rdeča
baker	Cu	zelena

4.5 Obrazilo -vec/-lec

Uveljavlja se raba -vec, kadar je na koncu korena besede l ali lj:

voLi-vec, upravLJa-vec

Pač pa: upravljaLni postopki, volilni upravičenec. (Obrazilo -en, pred katerimi se l ohranja!)

4.6 Povratni svojilni zaimek



Member States may decide not to apply Article 17 to their national central banks in their capacity as issuers of shares.

Države članice se lahko odločijo, da ne uporabljajo člena 17 za NJIHOVE > svoje nacionalne centralne banke, ko delujejo kot izdajateljice delnic.

An issuer whose shares are admitted to trading on a regulated market shall make public a statement by its management.

Izdajatelj, katerega delnice so sprejete v trgovanje na organiziranem trgu, objavi poročilo NJEGOVE > svoje uprave.

At its meeting on 17 July 2000, the Council ...

Svet je na SVOJEM SREČANJU > na srečanju 17. julija 2000 ustanovil Odbor modrecev za urejanje evropskih trgov vrednostnih papirjev.

4.7 Pridevniška beseda

4.7.1 Določna oblika pridevnika



Member States other than the home Member State should no longer be allowed to restrict admission of securities to their regulated markets by imposing more stringent requirements ...

Državam članicam, razen matični državi članici, ne sme biti dovoljeno, da omejujejo sprejem vrednostnih papirjev na SVOJ ORGANIZIRAN > svoj organizirani trg z nalaganjem strožjih zahtev glede periodičnih in stalnih informacij o izdajateljih.

4.7.2 Levi ali desni prilastek

KN oznaka > oznaka KN, Celex številka > številka Celex

4.7.3 Pridevnika skupnostni in Komisijin

Uporaba teh pridevnikov je dopustna, vendar jo je treba omejiti na skrajne primere, ko se je treba izogniti dvoumnosti ali okornosti:



„national and Community statistical authorities“

„nacionalni in skupnostni statistični organi“.

„The Commission's viability test shall be an important element in ensuring that viability is achieved.“

„Komisijin preizkus rentabilnosti je pomemben element pri oceni, da so izpolnjeni pogoji za rentabilnost.“



Pridevnik skupnosten se kot vrstni pridevnik piše z malo začetnico, pridevnik Komisijin pa kot svojilni pridevnik, izpeljan iz skrajšanega lastnega imena, z veliko.

4.8 Napačna oblika ali spol zaimkov

Splošna načela za izvajanje skupne politike bi morala veljati za VSO > vse poklicno usposabljanje (vse leto, vse življenje ...). (**Sr. spol!**)

Izkušnje glede sodelovanja na večjih nadsocijalnih ozemljih, V KATEREGA > katero so vključeni organi državnih, regionalnih in lokalnih oblasti. (Sodelovanje je **sr. spola!**)

Obstoječe določbe na področju, NA KATEREGA > *na katero* se nanaša predlog.

4.9 Sklanjanje

4.9.1 Naslov akta ostane pri predlogih in osnutkih v prvem sklonu

Predlog/Osutek

~~Uredbe~~ > Uredba Komisije (ES) št. .../...

V teh primerih gre za naslov samostojnega akta, ki po sprejetju preneha biti predlog (ali osutek) in bo zato v Uradnem listu tudi objavljen brez te oznake.

Vendar pravilo o uporabi prvega sklona velja samo za te primere. V vseh drugih primerih (delovni dokument služb Komisije, spremni dokument k ...) je treba uporabiti ustrezní sklon, ker se ta naslov tudi ob objavi ne bo spremenil.

4.9.2 Napačni sklon




Pri pristojnem organu > pri pristojnem organu (5. sklon) : s pristojnim organom (6. sklon)

Poslovni račun se predloži nadzornemu odboru, DOLOČENEM > *določenemu* v členu 180 pogodbe. (**Upoštevajte 3. sklon odnosnice!**)

4.9.3 Sklanjanje kratic

Ravnamo se po priporočilih pravopisa. Kratice ženskega spola, ki se končujejo na nenaglašeni a, spadajo v prvo žensko sklanjatev, poleg tega pa jih pišemo z malimi črkami in veliko začetnico (**države Efte**). Kratice ženskega spola, ki ohranijo spol podstavne zveze in se ne končujejo na nenaglašeni a, npr. SAZU, ZDA, spadajo v tretjo sklanjatev in zato v vseh sklonih ohranijo isto obliko.


 Kratica Efta se ne sklanja samo v primerih, kot je npr. Skupni odbor EGP-Efta.

4.9.4 Hkratno navajanje v različnih številih ali sklonih: organizacija(-e), predpis(-i)

Čeprav pravopis dovoljuje tudi druge možnosti zapisa, na primer s poševnico, zaradi enotnosti prevodov uporabljamo samo navedeno obliko zapisa z oklepaji: organizacija(-e). Pri takšnem navajanju drugih (pregibnih) možnosti krajši besedi dodamo ustrezno končnico s stičnim vezajem v levostičnem oklepaju: lipa(-e), za upravičenca(-e).

 Pri izpadu kake črke, ponovno zapišemo še zadnjo skupno črko:

misel(-sli), upravičenec(-nci).

 Če ima skupna osnova dve črki ali manj, izpišemo besedo v celoti v samostojnem oklepaju:

je (so), človek (ljudje)

4.9.5 Sklanjanje ob decimalnih številkah

Samostalnik za decimalno številko je vedno v rodilniku ednine:



10,2 MILIJARD EUR > 10,2 MILIJARDE EUR

2,5 % se bere kot 2,5 odstotka

Zato so tudi pridevniki, ki se nanašajo na take zveze, v rodilniku ednine:



PREOSTALIH 10,2 milijarde EUR, NAMENJENIH ... >

PREOSTALE 10,2 milijarde EUR, NAMENJENE ...

Oba zapisa sta slovnično pravilna, saj se lahko pridevnika nanašata ali na besedo „EUR“ (torej „eurov/evrov“), ki je v rodilniku množine, kar upravičuje zapis „preostalih 10,2 milijarde EUR, namenjenih ...“, ali pa na besedo „milijarde“, ki je v rodilniku ednine, kar upravičuje zapis „preostale 10,2 milijarde EUR, namenjene ...“. Zaradi enotnosti prevodov dajemo prednost drugi različici.

4.9.6 Protokol sporazuma / protokol k sporazumu ...?

Ustrezni zapis je „protokol k sporazumu“, saj gre v naših dokumentih za pravne akte, ki so priloženi sporazumom.

4.10 Skladnja

4.10.1 Trpnik

Pri trpnem načinu, izraženem z obliko SE, imamo opravka z osebko besedo, ne s predmetom:



Predloži se JIH Komisiji > PredložiJO se Komisiji.

Komisija zagotovi, da se na ozemlju držav članic upošteva VSE POSEBNE POSLE > upoštevaJO VSI POSEBNI POSLI.

Any delegation of tasks shall be made in a specific manner stating the tasks to be undertaken and the conditions under which they are to be carried out.

Vsak prenos nalog se opravi na poseben način, pri čemer SE NAVEDA NALOGE, ki jih je treba izvesti, in POGOJE, pod katerimi se izvajajo. > ... pri čemer se *navedejo* naloge, ki jih je treba izvajati, in *pogoji* ...

The data covered by professional secrecy may not be disclosed to any other person or authority.

PODATKOV, ki se štejejo za poklicno skrivnost, SE NE SME razkriti nobeni drugi osebi ali organu. > *Podatki*, ki se štejejo za poklicno skrivnost, *se ne smejo ...*

Živali se MORA prevažati v primernih tovornjakih. > *Živali je treba prevažati v primernih tovornjakih.*



Za osebe se ta pasivna oblika ne uporablja, ker je dvoumna:



Trije sodniki SE IZBEREJO > SO IZBRANI z žrebom.

Člani SE IZVOLIJO > ČLANE IZVOLIJO

V podjetje SE POŠLJE > JE POSLAN upravnik, SO POSLALI upravnika

Information to be notified to the issuer shall at the same time be filed with the competent authority of the home Member State.

Informacije, o katerih SE OBVESTI > *je obveščen* izdajatelj, se sočasno vložijo pri pristojnem organu matične države članice.



Pogosto se je tudi priporočljivo izogniti besedni zvezi SE MORA:



Sklepi SE MORAJO izvesti v desetih dneh. > *Sklepe je treba izvesti v desetih dneh. Sklepi morajo biti izvedeni v desetih dneh.*

4.10.2 Zanikani povedek in predmet

Sklepov ne smejo spremeniti. (**Predmet v aktivnem stavku mora biti v 2. sklonu, ne v 4.,** vrstni red pri tem ni pomemben.)

Zanikani trpni stavek: *Sklepi se ne smejo* spremeniti. (Pri trpniku imamo opravka z **osebko besedo** (ne s predmetom), zato se zahteva **1. sklon** – nepravilno je torej: *Sklepov se ne sme* spremeniti.)

4.10.3 Navajanje osebkov v zloženem stavku

Če izberete osebno glagolsko obliko namesto neosebne, ki je uporabljena v vaši predlogi, **morate navesti osebek že v prvem stavku, ne šele v drugem:**

Da bi podprla pobudo oseb in podjetij ter olajšala usklajen razvoj naložb na jedrskem področju, KOMISIJA občasno objavi ustrezne programe.

Da bi KOMISIJA podprla ...

4.11 Predlogi

4.11.1 Ponavljanje predlogov

Ni treba dvakrat pisati predloga, čeravno gre po zvenečnosti za njegovo različico:

Podelitev licenc z arbitražo ali s pooblastilom > z arbitražo ali pooblastilom.

4.11.2 Predložne zveze



An issuer whose registered office is in a third country shall be exempted from preparing its financial statement in accordance with Article 4 or Article 5 prior to the financial year starting on or after 1 January 2007 ...

Izdajatelj s sedežem v tretji državi je izvzet od priprave računovodskih izkazov v skladu s členom 4 ali 5 pred finančnim letom, ki se začne NA ALI PO 1. JANUARJU > na 1. januar 2007 ali po tem datumu ...

Articles 9 and 10(c) should not apply to shares provided *to or by* the members of the ESCB in carrying out their functions as monetary authorities.

Člena 9 in 10(c) se ne smeta uporabljati za delnice, KI SO BILE IZDANE ALI SO SI JIH ZAGOTOVILE članice ESCB > ki *so bile izdane* članicam ESCB ali so si *jih te zagotovile* pri izvajanju funkcij monetarnih oblasti.

4.11.3 Predlog Uredbe ali predlog za Uredbo?

V tem primeru ima uporaba roditelja prednost, toda hkrati se je treba izogniti kopicenju roditelja



In accordance with the Commission proposal for Council Decision.

V skladu s predlogom Komisije ODLOČBE Sveta. > V skladu s predlogom Komisije za Odločbo Sveta.

4.12 Vezniki

4.12.1 Podvajanje podrednih veznikov

Izogibajte se rabe **enakih podrednih veznikov**, ki uvajajo **odvisnike različne stopnje** (priredni odvisni stavki imajo seveda lahko isti veznik). Zagato največkrat lahko odpravite tako, da uporabite deležnik (rešitev v ležečem tisku):



Država članica plača Agenciji dodatni prispevek, (KI je) omejen z zneskom sredstev, KI se dejansko vplača v valuti te države.

Ta poročila predložijo Svetu skupaj z mnenjem Komisije, (KI se) nanaša(-jočim se) predvsem na ukrepe, KI so jih države članice sprejele v zvezi s priporočili, (KI so jih) sprejele(-timi) v skladu s prejšnjim odstavkom.

Menijo, DA >Po njihovem mnenju bi Komisija morala storiti več, DA bi zagotovila koherentnost (tudi: za zagotovitev koherentnosti) na vseh področjih.

Dolžnost NVO je, DA dokažejo > dokazati, DA razpolagajo z znanjem ter s sistemoma upravljanja in notranjega nadzora kakovosti.

Nor should it affect the home Member State's right to request the issuer to publish, in addition, parts of or all regulated information through newspapers.

Prav tako ne bi smelo vplivati na pravico matične države članice, da od izdajatelja zahteva, DA dodatno časopisno objavi del ali vse informacije > zahteva dodatno časopisno objavo dela ali vseh informacij, ki so predmet urejanja.

The Commission should accordingly be empowered to adopt implementing measures, provided that they do not modify the essential elements of this Directive.

Komisija mora biti ustrezno pooblaščen, DA sprejme izvedbene ukrepe > za sprejetje izvedbenih ukrepov pod pogojem, da ne spreminjajo bistvenih elementov te direktive.

A European network accessible at affordable prices for retail investors

Postavitev evropske mreže, KI je dostopna > dostopne po cenah, ki so sprejemljive za majhne vlagatelje

To the same end, shareholders, or natural persons or legal entities holding voting rights or financial instruments that result in an entitlement to acquire shares with voting rights ...

Z istim namenom morajo tudi delničarji ali fizične ali pravne osebe, KI imajo glasovalno pravico ali finančne instrumente > z glasovalno pravico ali finančnimi instrumenti, ki jim dajejo pravico do pridobitve delnic z glasovalno pravico ...

The Commission may adopt implementing measures defining the type of information disclosed in a third country that is of importance to the public in the Community.

Komisija lahko sprejme izvedbene ukrepe, ki opredeljujejo vrsto informacij, razkritih v tretji državi, KI so pomembne > in so pomembne za javnost v Skupnosti.

Voting rights attaching to shares deposited with that person or entity which the person or entity can exercise at its discretion ...

Delnice z glasovalno pravico, KI so deponirane > deponirane pri tej fizični ali pravni osebi, KATERA > ki jih lahko uveljavlja po lastni presoji ...

4.12.2 *in/ter*

Uporabljajte „ter“, če ste pred tem v istem stavku že uporabili „in“, sicer pa ne:



Predsednik in podpredsednik ter člani komisije

Pri tem zaradi lažjega razpoznavanja med prirednimi enotami, ki so povezane tesneje, uporabite „in“, če so povezane ohlapnejše pa „ter“: oznake členov morajo biti prepoznavne TER navedene jasno IN nedvoumno.



Efficient, transparent and integrated securities markets contribute to a genuine single market in the Community and foster growth and job creation by better allocation of capital and by reducing costs.

Učinkoviti, pregledni in integrirani trgi vrednostnih papirjev prispevajo k resnično enotnemu trgu v Skupnosti IN > *ter* pospešujejo rast in ustvarjanje delovnih mest z boljšo razporeditvijo kapitala in zmanjševanjem stroškov.

Voting rights attaching to shares which are lodged as collateral with that person or entity, provided the person or entity controls the voting rights and declares its intention of ...

Delnice z glasovalno pravico, ki so deponirane kot zavarovanje pri tej fizični ali pravni osebi, če fizična ali pravna oseba nadzoruje te glasovalne pravice TER > *in* da izjavo o namenu ...

4.12.3 *kot, kakor*

Nova delovna mesta, nastala po tem zakonu, (!!!) kakor/kot so navedena v seznamu ...



Pred veznikom kakor/kot pišemo vejico, če uvaja odvisni stavek z osebno glagolsko obliko. Primerjaj z naslednjim zgledom:

Bolje je delati kakor govoriti.

V primerjalnem pomenu je priporočljivo uporabljati zgolj veznik „kakor“: več kakor 2 milijona, več kakor dve tretjini, več kakor 130-krat.

Pač pa se samo „kot“ uporablja v pomenu „biti v vlogi“:

Svet je sodeloval kot nadzornik sklada. Svetujem ti kot strokovnjak.

4.12.4 *tako kakor, kakor tudi*:

This enhances both investor protection and market efficiency.

To povečuje TAKO zaščito vlagateljev KAKOR učinkovitost trga. > To povečuje zaščito vlagateljev *in tudi/pa tudi* učinkovitost trga.


The Commission shall specify the maximum length of the short settlement cycle, as well as the appropriate control mechanisms by the competent authority of the home Member State.

Komisija podrobno določi največjo dolžino obdobja poravnave KAKOR TUDI >, *pa tudi* ustrezne nadzorne mehanizme pristojnih organov matične države članice.

TAKO Komisija KOT Svet > Komisija *in* Svet želita postaviti odnose na nove temelje.

4.12.5 „ali“ in „oziroma“ za ang. „or“:

Komisija lahko pošlje ta obvestila tudi skupnim podjetjem ali prek države članice osebi OZIROMA > *ali* podjetju, ki ni skupno podjetje in posluje na ozemlju te države.

 **Beseda „oziroma“ ima po SSKJ oznako „publ.“ (publicistično). Zato je treba namesto nje uporabljati veznik „ali“. Izjemoma jo je dovoljeno uporabiti le pri prevajanju stavkov, v katerih se pojavi beseda *respectively*.**



*A ferro-alloy is considered **respectively** as ternary or quaternary if two or three alloy elements exceed the minimum percentage.*

Ferozlitina se šteje kot ternarna **oziroma** kvarternarna, kadar dva **oziroma** trije legirni elementi presegajo navedeni minimalni odstotek.

4.12.6 „ali“ in „bodisi“ za ang. „or“:

Prednost ima uporaba besede „ali“, saj ima „bodisi“ po SSKJ oznako „knjiž.“ (knjižno). Uporabna je pri prevodu zakonodaje, kadar bi sicer prevečkrat uporabili „ali“. Veznik bodisi – bodisi je poleg tega lahko le dvodelen, zato ga ne smemo uporabiti več kot dvakrat.



Potrebno znanje se pridobi BODISI z obiskovanjem tečajev BODISI s praktičnimi izkušnjami v podjetju BODISI s kombinacijo obojega. > Potrebno znanje se pridobi z obiskovanjem tečajev, s praktičnimi izkušnjami v podjetju *ali* s kombinacijo obojega.

V spodnjem zgledu je med prirednimi enotami, ki so povezane tesneje, uporabljen „ali“, med enotami, ki so povezane ohlapneje, pa „bodisi“.

Proizvajalec (ali) z lastnimi sredstvi ali s podizvajalcem predela ali da predelati rude, snovi vira ali posebne cepljive snovi.

Proizvajalec bodisi z lastnimi sredstvi bodisi s podizvajalcem predela ali da predelati rude, snovi vira ali posebne cepljive snovi.

4.12.7 če/ali v predmetnem odvisniku



Komisija lahko takšna obvestila zahteva samo zaradi preverjanja, ČE > ali ti sporazumi ne vsebujejo klavzul.

It shall at least be empowered to: ... examine that information referred to in this Directive is drawn up in accordance with the relevant reporting framework ...

Ima vsaj naslednja pooblastila: ... pregledati, ČE > ali so informacije iz te direktive sestavljene v skladu z ustreznim poročevalskim okvirom ...

The Commission shall provide a report on the transparency of quarterly financial reporting to examine whether the information provided meets the objective of allowing investors to make an informed assessment of the financial position of the issuer.

Komisija predloži poročilo o preglednosti četrletnih računovodskih poročil v pregled, ČE > ali zagotovljene informacije omogočajo vlagateljem presojo finančnega položaja izdajatelja.

By reason of its domestic law, regulations, administrative provisions, or of the practices or procedures based on the international standards, the third country ensures the equivalence of the information requirements.

Tretja država zaradi svojih zakonov in drugih predpisov(,) ali praks(,) ali postopkov na podlagi mednarodnih standardov zagotavlja enakovrednost zahtev glede informacij.

4.12.8 Prevod za where – kjer/v katerem/kadar

Vežnik **kjer** se uporablja samo v oziralnih odvisnih stavkih, kadar je nanosnica prislovno določilo kraja – po katerem se vprašamo kje, kam, od kod.



V državah članicah, kjer socialne prejemke ureja zakonodaja ...

Dobili so se na vasi/v vasi/za vasjo/tam, kjer je prej živel.

Pošiljke ni mogoče poslati v države članice, kjer še niso sprejeli ustrezne zakonodaje.

Vendar se člena 9 in 10 uporabljata KJER >, *kadar* je matično podjetje ali drugo odvisno podjetje matičnega podjetja vlagalo v deleže.

Vežnik **kateri** se uporablja v oziralnih odvisnih stavkih za določanje samostalniške nanosnice.

Države članice, v katerih socialne prejemke ureja ...

Ustanova, v kateri so sprejeli odločitev ...

Spet je videl vas, KJER > v kateri je prej živel.

Veznik **kadar** se uporablja v časovno-pogojnih odvisnih stavkih za izražanje dejstva, da se dejanje nadrednega stavka ponovi, kadarkoli se izpolni nek pogoj:

Where it is found that any interested party has supplied false or misleading information, the information shall be disregarded and use may be made of the facts available.

KJER > Kadar se ugotovi, da je katera koli zainteresirana stran predložila napačne ali zavajajoče informacije, se te ne upoštevajo, uporabijo pa se lahko razpoložljiva dejstva.

5. NASVETI ZA BOLJŠI JEZIK IN SLOG

5.1 Raba ženskega ali moškega spola v pravnih aktih?

Čeprav v angleškem besedilu pogosto nastopa dvojno poimenovanje – v moškem in ženskem spolu – bi bil takšen način pisanja v slovenščini precej bolj zahteven, besedila pa bi postala manj pregledna. V naših prevodih zato zadostuje, da uporabimo samo en spol. To ne pomeni nujno zgolj uporabe moškega spola, v nekaterih primerih, recimo pri izrazu stranka, je izraz v ženskem spolu, vendar je kljub temu razumljivo, da se predpis (določba) nanaša na osebe obeh spolov.

5.2 Kako ravnati pri slogovno sicer nedopustnem podvajanju in pomensko nebitvenih delih besedila?



(a) Če prosilec s tem soglaša, je treba poslati sporočilo V ROKU treh mesecev od datuma vložitve prošnje.

Nosilec lahko V OBDOBJU enega meseca od prejema obvestila predlaga Komisiji ...

Vlade držav članic jih sporazumno imenujejo ZA DOBO šest let.

(b) Sodišče se sestane na plenarnem zasedanju zaradi zaslišanja V PRIMERU tožb, ki mu jih predložijo države članice. (ang. in case of .../ in the event of ...)

V PRIMERU kakršne koli kršitve ...

V PRIMERU odhoda zaradi redne menjave ...

V PRIMERU neizpolnjevanja obveznosti (Če se obveznosti ne izpolnjujejo ...)


(c) Znanstveni izvedenci, zlasti S PODROČJA zdravstvenega varstva v državah članicah ...

(d) Komisija odgovori v ustni ali pisni OBLIKI. Komisija izda pisni nalog v obliki sklepa > s sklepom.

potreben V POTEKU preiskave > med preiskavo

številka V VREDNOSTI treh milijonov > številka treh milijonov

BESEDILO odstavka 6 se nadomesti z naslednjim > Odstavek 6 se nadomesti z naslednjim

 **Po načelu dobrega jezikovnega sloga se izogibajte tovrstnih „mašil“, če so dodana brez potrebe. Torej boste zapisali: v treh mesecih, v enem mesecu, za šest let, ob tožbi, pri kakršni koli kršitvi ..., (izvedenci) za zdravstveno varstvo, (odgovoriti) pisno ali ustno. Nekatere besede (zveze) lahko v prevodu zanemarimo, ne da bi spremenili vsebino sporočanega, olajšamo pa razumevanje (manj ločil):**



napredek NA PODROČJU gospodarstva in tehnike > napredek v gospodarstvu in tehniki

na področju > glede dialoga o politiki mora Komisija storiti še marsikaj.

po preteku enega leta > po enem letu

v času svojega mandata > med svojim mandatom

v procesu oblikovanja > med oblikovanjem

do določene mere > nekoliko

ker je treba v večji meri > bolj podpreti vlogo

nastaja vse večje število > več predpisov

Ukrepi, potrebni za izvajanje te direktive, ki se nanašajo na zadeve(, VSEBOVANE) v spodaj navedenih členih, se sprejmejo skladno s postopkom za upravljanje iz(, NAVEDENEM v drugem odstavku) drugega odstavka člena 26.

Za nove vrste in umetne križance, ki se kasneje lahko dodajo Prilogi I, se prehodno obdobje(, NAVEDENO v prvem in drugem odstavku,) iz prvega in drugega odstavka določi skladno s postopkom(, NAVEDENIM v drugem odstavku) iz drugega odstavka člena 26.

Center skupaj s SVOJIMI sodelavci > s sodelavci izvaja pooblastila.

5.3 Moteče ponovitve in raba besed z istimi koreni v istem stavku



Each competent authority shall have all the powers necessary for the performance of its functions.

Vsak pristojni organ ima VSE PRISTOJNOSTI > vsa pooblastila, ki so potrebna za izvajanje njegovih funkcij.

Member States shall ensure that decisions taken under laws, regulations, and administrative provisions adopted in accordance with this Directive are subject to the right of appeal to the courts.

Države članice zagotovijo, da je zoper odločitve, SPREJETE v skladu z zakoni in drugimi predpisi, sprejetimi v skladu s to direktivo > ... da je zoper odločitve na podlagi zakonov in drugih predpisov, sprejetih v skladu s to direktivo, mogoča pritožba na sodišču.

Komisija je določila strukturo ravni usposabljanja, ki je prvi korak k doseganju ciljev, določenih > opredeljenih/predpisanih v osmem načelu sklepa.

Agencija določi > opredeli/predpiše pogoje z uporabo določb iz člena 60.

5.4 Samostalniško in glagolsko izražanje



The disclosure to competent authorities by the auditors of any fact or decision related to the requests made by the competent authority shall not constitute a breach of any restriction on disclosure of information and shall not involve such auditors in liability of any kind.

RAZKRITJE REVIZORJEV pristojnim organom katerega koli dejstva ali odločitev o zahtevi pristojnega organa > *To, da revizorji razkrijejo* pristojnim organom katero koli dejstvo ali odločitev o zahtevi pristojnega organa, ne pomeni kršitve katere od omejitev razkritja informacij in ne vključuje KAKRŠNE KOLI > *nikakršne* odgovornosti teh revizorjev.

5.5 Pojemna, snovna in skupna imena

Naj ostanejo v ednini:



odločba o primerljivosti poklicnih izobrazb in znanj > poklicne izobrazbe in znanja


Komisija stori ustrezne korake za zbiranje učnih gradiv > učnega gradiva.

podražitev bencinov > bencina

proizvodnja jedrskih materialov > -ega materiala

Agencijo morajo obvestiti o teh obveznostih in količinah > količini materiala.

podpreti prizadevanja > prizadevanje za tesnejše sodelovanje

 Če je poudarjena raznovrstnost, ki je ne gre zanemariti, se dopušča tudi množina.

5.6 Besede dvojnice

V istem besedilu morajo biti zapisane samo na en način:



vzpodbuditi > **spodbuditi**

preizkusiti > **preskusiti**

preizkus > **preskus**

poizkus > **poskus**

sedaj > **zdaj**

zdajšnji > **sedanji**

v nadaljevanju > v **nadaljnem besedilu** (prevod za hereinafter)

spodbijanje > **izpodbijanje**

(zaradi poenotenja prevodov imajo prednost odebeljene možnosti).

5.7 Slovenite, če to lahko storite brez pomenske škode:

<p>aktivno > dejavno</p> <p>Dostop vlagateljev do informacij o izdajateljih mora biti bolj organiziran na ravni Skupnosti, da bi AKTIVNO > <i>dejavno</i> pospeševali integracijo evropskih kapitalskih trgov</p> <p>Access for investors to information about issuers should be more organised at a Community level in order to actively promote integration of European capital markets.</p>
<p>aktivnosti > dejavnosti</p>
<p>arhipelag > otočje</p>
<p>amandmaji > spremembe (zadostuje, po dogovoru v prevodih predpisov ES izpuščamo „in dopolnila/dopolnitve“)</p>
<p>angažirati</p> <p>Komisija hoče preučiti možnost, da bi (za ocenjevanje projektov) angažirala > (k ocenjevanju projektov) pritegnila zunanje strokovnjake.</p> <p>To zahteva veliko stopnjo angažiranja > zavzetosti prizadetih.</p>
<p>arhipelag > otočje</p>
<p>bilateralni > dvostranski</p>
<p>ekspert: pomoč ekspertov > izvedencev</p>
<p>garancija: finančna garancija > finančno jamstvo</p>
<p>investicija: da bi olajšala usklajen razvoj investicij > naložb na jedrskem področju</p>
<p>kontekst: v tem kontekstu > smislu se dialog med Komisijo in NVO dopolnjuje.</p> <p>V tem kontekstu > s tem v zvezi lahko pristojni organi oblasti presodijo ...</p>
<p>investitor > vlagatelj/naložbenik (izjema investor = naročnik gradbenega objekta)</p>
<p>monitoring > spremljanje (zadostuje, brez „in nadzorovanje“)</p>
<p>multilateralni > večstranski (tristranski), mnogostranski</p>
<p>nivo > raven/gladina</p>
<p>nediskriminatorno > nediskriminacijsko razširjanje informacij</p>
<p>plan > načrt</p> <p>planiranje > načrtovanje</p>
<p>potencialni prejemnik > možni prejemnik</p>

poreklo > izvor (država izvora, kraj izvora) Kjer se je poreklo v besedni zvezi uveljavilo kot termin (geografsko poreklo), naj ostane.
prioriteta > prednostna naloga
privatni: javni in privatni > zasebni sektor
produkt: osnovni material in drugi produkti > proizvodi ali izdelki (izjema so kemijske spojine, ki nastajajo v reakcijah – iz <u>reaktantov</u> nastajajo <u>produkti</u>)
server > strežnik
smatrati: Če v tem roku ne sprejmejo nobene odločitve, se smatra > se šteje, velja, da je primer zavrnjen.
specifični problemi > posebni/značilni problemi
tolmačenje > razlaga, razlaganje
tripartitni > tristranski svetovalni odbor
zainteresirati: Komisija je zainteresirana > se zavzema zlasti za ...

Kadar **slovenski izraz zoži pomen** (tujka ima več pomenskih možnosti, npr. koncentracija), kot prevajalci pa se ne morete odločiti za en ali drug pomenski odtenek, je primernejše uporabiti besedo tujega izvora.

Seveda pa morate dosledno uporabljati obstoječo terminologijo, ne glede na izvor besed.

Latinske izraze kot na primer *inter alia*, *mutatis mutandis* slovenimo in jih pišemo pokončno (= med drugim, s potrebnimi spremembami).

5.8 Popravki pogostih napak

5.8.1 Določen



The Member State shall allow issuers the use of electronic means, provided such a decision meets at least the following conditions.

Država članica dovoli izdajateljem uporabo elektronskih sredstev, če so izpolnjeni DOLOČENI > naslednji pogoji.

Therefore, the issuer should in certain cases be entitled to provide information drawn up in a language that is customary in the sphere of international finance.

Zato mora biti izdajatelj v DOLOČENIH > nekaterih primerih upravičen predložiti informacije v jeziku, ki se običajno uporablja na področju mednarodnih financ.

5.8.2 Doživljenjski

V SSKJ ima ta izraz kvalifikator neustalj. zato namesto nje uporabljamo „dosmrtni“.



Voting rights attaching to shares in which that person or entity has the life interest

Delnice z glasovalno pravico, na katerih ima ta fizična ali pravna oseba DOŽIVLJENJSKO > dosmrtno pravico.

5.8.3 Fazni glagoli

Glagoli stopnje, fazni glagoli se ne vežejo s 6., ampak 4. sklonom ali pa z nedoločnikom: začeti pisati, končati predavanje:



Nadaljevati Z delom. > Nadaljevati delo.

The holdings are managed by the management company.

Z deleži UPRAVLJA > Deleže upravlja družba za upravljanje.

5.8.4 Koristiti



Issuers should benefit from free competition when choosing the media.

Izdajatelji morajo imeti možnost KORISTITI > izkoristiti/uživati ugodnosti proste konkurence pri izbiri medijev.

SSKJ – dajati, prinašati ugodne, pozitivne posledice: to nikomur ne koristi; kar enemu koristi, drugemu škoduje / telesne vaje koristijo za okrepitev organizma; to ji je malo koristilo;

neustalj. uporabljati, izkoriščati: za prevoz surovin koristijo železnico; prostori se že koristijo; koristiti se z izsledki znanosti / koristiti letni dopust / vozne olajšave lahko koristijo vsi učenci – dobivajo, prejemajo

5.8.5 Nahajati se



NAHAJATI: mešanica izotopov, ki se nahajajo > obstajajo v naravi

Poslanci SE NAHAJAJO > so/zasedajo v skupščini.

The admission of securities to regulated markets situated or operating within a Member State

Uvrstitev vrednostnih papirjev na organizirane trge, ki SE NAHAJAJO > so ali delujejo v državi članici

SSKJ – publ. imeti: tam zmeraj nahaja zveste poslušalce // večkrat najti: na bojišču je nahajal najrazličnejše orožje; publ. s prislovnim določilom biti, sem: v knjigi se nahajajo napake, predsednik se nahaja v pisarni, nahajam se pred odločilnim obdobjem.

5.8.6 Za namen/z namenom



The Commission shall, in particular: (a) establish, for the purposes of paragraph 1(i)(ii), the procedural arrangements in accordance with which an issuer may make the choice of the home Member State ...

Komisija zlasti: (a) ZA NAMENE odstavka 1(i)(ii) določi postopke, po katerih lahko izdajatelj izbere matično državo članico ...

Competent authorities of the Member States shall cooperate with each other, whenever necessary, for the purpose of carrying out their duties

Pristojni organi držav članic po potrebi medsebojno sodelujejo ZA NAMENE > zaradi izvajanja svojih nalog in pooblastil.

The Commission shall adopt implementing measures in order to take account of technical developments

Komisija sprejme izvedbene ukrepe Z NAMENOM UPOŠTEVANJA TEHNIČNEGA RAZVOJA >, zato da se upošteva tehnični razvoj

5.8.7 Nuditi



Komisiji NUDIJO > dajejo/ponujajo/omogočajo vso potrebno pomoč.

The investment firm is authorised to provide such portfolio management.

Investicijska družba je pooblaščen, da NUDI > zagotovi portfeljsko upravljanje.

Competent authorities shall render assistance to competent authorities of other Member States.

Pristojni organi NUDIJO > dajejo pomoč pristojnim organom drugih držav članic.

5.8.8 Območje/področje

Glej tudi poglavje [Kako ravnati pri slogovno sicer nedopustnem podvajanju in pomensko nebitvenih delih besedila?](#)

„Območje“ uporabljamo:

- (1) kadar gre za geografski pojem;
- (2) v pomenu prostora, v katerem ima kaj svojo moč, vpliv (merilno območje instrumenta).



V prvem pomenu se izraz veže s predlogoma „na“ in „z“, v drugem pa z „v“ in „iz“:



Letalo je izginilo Z > iz vidnega območja.

V razvijajočih se državah in NA PODROČJIH > na območjih, ki so pridružena Skupnosti.

„Področje“ uporabljamo v pomenu celote pojavov in stvari, na katero se nanaša ali je usmerjeno človekovo delovanje:

Program premagovanja inflacije je državi zelo pomagal, zato se je tudi na tem OBMOČJU > *področju* vloženo delo obrestovalo.

5.8.9 Okvir

SSKJ – okvir(-a)

Le v pomenu „priprave iz lesa ali drugega materiala, ki obdaja sliko ali druge predmete“, je v rotilniku mogoče uporabiti tudi obliko „okvirja“. V vseh drugih pomenih je edina možna rotilniška oblika „okvira“.



The Commission Communication of 11 May 1999, entitled „Implementing the framework for financial markets: Action Plan“ ...

Obvestilo Komisije z dne 11. maja 1999 z naslovom „Izvedba OKVIRJA > okvira za finančne trge: akcijski načrt“

Information referred to in this Directive is drawn up in accordance with the relevant reporting framework ...

Informacije iz te direktive so sestavljene v skladu z ustreznim poročevalskim OKVIRJEM > *okvirom* ...

delovati V OKVIRU zakona > delovati zakonito/po zakonu

finančna pomoč V OKVIRU pogodb > finančna pomoč po pogodbah/na podlagi pogodb/glede na pogodbe.

5.8.10 Podati



Declaration made by the President of the Commission

PODATI pripombe **na** sklep > *predložiti, dati, sporočiti* pripombe **k** sklepu

Izjava, ki jo je PODAL > dal predsednik Evropske komisije

The European Parliament should be given a period of three months from the first transmission of draft implementing measures to allow it to examine them and to give its opinion.

Evropski parlament mora imeti na razpolago tri mesece od prvega pošiljanja osnutka izvedbenih ukrepov, da jih lahko preuči in PODA > izrazi/predloži svoje mnenje.

The financial statements ... give a true and fair view of the assets, liabilities, financial position and profit or loss.

Računovodska poročila ... PODAJO > dajejo resnično in pošteno sliko sredstev, obveznosti, finančnega stanja ter dobička ali izgube.

5.8.11 S pomočjo



Transmission of data, employing wires, radio, optical technologies

Prenos podatkov S POMOČJO > z uporabo žic, radia, optičnih tehnologij

S POMOČJO predpisa > s predpisom, zaradi predpisa, z uporabo predpisa
naprave, ki delujejo S POMOČJO > na podlagi elektrolize vode

Upravičena je raba pri osebah: ... s pomočjo strokovnjaka, učitelja.

5.8.12 Posebej/posebno



To je še posebej > posebno/zlasti pomembno za nadaljnje sodelovanje.

Navodila niso bila narejena posebej za prevajalce in posebej za lektorje.

The Commission shall in particular specify the maximum length of the „short settlement cycle“ referred to in paragraph 4.

Komisija še POSEBEJ > posebno podrobno določi največjo dolžino „kratkega obdobja poravnave“ iz odstavka 4.

5.8.13 Posredovati



Države posredujejo > predložijo, pošljejo (dajo na voljo) svojo odločitev Komisiji ...

„Posredovati“ lahko uporabljamo v pomenu: od nekod dobiti (npr. informacijo) in jo dati naprej. Ne smemo pa je uporabljati, kadar Komisija sama oblikuje/napiše/sprejme poročilo/sklepe/ukrepe.

To make available a proxy form on paper or by electronic means, to each person entitled to vote at a meeting of debt securities holders, together with the notice concerning the meeting

Posredovati > Dati na voljo/zagotoviti vsaki osebi, ki je upravičena do glasovanja na sejah imetnikov dolžniških vrednostnih papirjev, skupaj z vabilom na sejo obrazec o pooblastilu v papirni ali elektronski obliki

Consent for the use of electronic means for conveying information

Strinjanje z uporabo elektronskih sredstev za POSREDOVANJE > pošiljanje informacij

SSKJ – posredovati = delati, pomagati, da se doseže sporazum, soglasje v kaki stvari, zlasti v sporu; skušati doseči za koga kaj pozitivnega, ugodnega

publ. izražati dejanje, kakor ga določa samostalnik (posredovati sporočilo > sporočiti); publ. pojasnjevati, pripovedovati, sporočiti; publ. delati, povzročati, da je kaj mogoče.

5.8.14 Predstavljati

V SSKJ ima oznako publ., če se uporabi v pomenu, da nekaj je ali obstaja:



Finančna strogost BO PREDSTAVLJALA preveliko obremenitev za ... >
Finančna strogost *bo* prevelika obremenitev za ...

5.8.15 Prenesti – prenesen

*Glavnina pravnega reda EU, katerega namen je uveljavljati enakost spolov glede delovnih razmerij, je že **prenesena** v slovensko zakonodajo z novim zakonom o delovnih razmerjih, ki je zdaj v parlamentarni obravnavi.*

Deležnike na -n tvorimo **iz nedoločniške osnove**, torej prenesti – prenesen (NE prenešen), zanesti – zanesen, molsti – molzen (molzna krava, NE molžna)! Pri glagolih na -iti moramo dodati še -j (npr. zastekliti – zastekljen, zamegliti – zamegljen, pomniti – pomnjen).

5.8.16 V primeru, ko/da



However, Articles 9 and 10 shall apply where the parent undertaking, or another controlled undertaking of the parent undertaking, has invested in holdings

Vendar se člena 9 in 10 uporabljata V PRIMERU, KO >, kadar je matično podjetje ali drugo odvisno podjetje matičnega podjetja vlagalo v deleže

The management report shall be drawn up in accordance with Article 46 of Directive 78/660/EEC and, if the issuer is required to prepare consolidated accounts, in accordance with Article 36 of Directive 83/349/EEC.

Poročilo uprave se pripravi v skladu s členom 46 Direktive 78/660/EGS in V PRIMERU, DA >, če mora izdajatelj pripraviti konsolidirane računovodske izkaze, v skladu s členom 36 Direktive 83/349/EGS.

It may publish such information on its own initiative in the event that the issuer, or the persons that control it or are controlled by it, fail to do so and after having heard the issuer.

Te informacije lahko objavi po zaslišanju izdajatelja in na lastno pobudo V PRIMERU, KO >, kadar izdajatelj ali osebe, ki ga nadzorujejo ali ki jih sam nadzoruje, tega ne storijo.



Zaradi enotnega sloga med deli večbesednih veznikov manj ko, medtem ko, potem ko, kljub temu da, zato ker ne pišemo vejice.

5.8.17 *S strani*

This Article shall not apply to the acquisition or disposal of a major holding by a market maker, provided that it is authorised by its home Member State.

Ta člen se ne uporablja, če je ustvarjalec trga pridobil ali prodal pomemben delež, pod pogojem, da je pooblaščen S STRANI svoje matične države članice > da ga je pooblastila njegova matična država članica.

5.8.18 *Usluge*

usluge > storitve (services)

SSKJ – usluga: kar se naredi za koga iz prijaznosti, naklonjenosti, ustrežljivosti: narediti komu uslugo.

Secretarial services shall be provided for the committee by the Commission.

Komisija odboru zagotavlja tajniške USLUGE > storitve.

5.8.19 *Razpredelnica s popravki ostalih pogostih napak*

ABSORBCIJA > absorpcija, vendar absorbirati : (izpeljava iz tujih predložnih besed, zato različen zapis)

BLAGOSTANJE: prispevati k BLAGOSTANJU > blaginji njihovih narodov

BODOČ: Posvetovanje vključuje vse BODOČE > prihodnje obiske tega inšpektorja.

DOBROBIT živali > dobro počutje živali

ENOGLASNO > soglasno sprejeti resolucijo

EKSPERT > izvedenec

IMETI ZA POSLEDICO

to bo IMELO ZA POSLEDICO > *bo povzročilo* razdor med državami članicami

INFORMIRANA OCENA > ocena na podlagi informacij

The disclosure of accurate, comprehensive and timely information about security issuers builds sustained investor confidence and allows an informed assessment of their business performance and assets

Razkritje točnih, celovitih in pravočasnih informacij o izdajateljih vrednostnih papirjev gradi trajno zaupanje vlagateljev ter omogoča INFORMIRANO oceno njihovih poslovnih rezultatov in sredstev > *na podlagi informacij*.

INŽENIRING > *inženirstvo*

IZGLED: Če svet ugotovi, da je širitev izkopa izrazito neugodna kljub ekonomsko utemeljenim

dolgoročnim IZGLEDOM > *možnostim* za ekstrakcijo ...

IZGRADNJA: Države članice se prijavijo k sodelovanju pri IZGRADNJI > *zgraditvi* jedrskih

objektov. (Glagolnik izpeljemo iz glagola, „izgraditi“ ima v SSKJ oznako publicistično.)

IZMED: izvoliti predsednika in predsedstvo IZMED članov > *med* člani

Z IZJEMO:

Except for the tasks referred to in paragraph 4(h), any delegation of tasks shall be reviewed five years after the entry into force of this Directive.

Z IZJEMO nalog > *Razen* nalog iz odstavka 4(h) se vsak prenos nalog znova pregleda pet let po začetku veljavnosti te direktive.

IZVEN: preprečiti vložitev prošnje IZVEN > *zunaj* skupnosti

IZVRŠITI/IZVRŠEVATI

Skupščina IZVRŠUJE svoje pooblastilo > Skupščina *izvaja* pooblastilo.

IZVRŠUJEMO proračun : pooblastila/zakone/sklepe ... *izvajamo*.

KOLEBANJE > *nihanje* vrednosti

MED LETI: MED LETI 1999–2000 > *med letoma* 1999–2001 ali *v letih* 1999–2001

LEVI/DESNI PRILASTEK: uporaba enotnih normativov varnosti > varnostnih normativov
alfa delci > delci alfa, gama žarki > žarki gama

BITI MNENJA: Komisija JE MNENJA > *meni*

MOČ: tega ni MOČ zagotoviti > tega ni *mogoče* zagotoviti

NANAŠATI SE: Sporazum SE NANAŠA > *velja* za delavce.

ODGOVARJAJOČ > *ustrezen/primeren* raziskovalni program

ODRAŽATI: Struktura ne ODRAŽA > *kaže/izraža* vseh sistemov usposabljanja.

ODVIJATI: Posvetovanja se ne ODVIJAJO > ne *potekajo* v nekih posebnih okvirih.

OKROG: Pritegniti druge države OKROG tega > *k* temu dela(u).

PODVRŽEN carini > *zavezan* carini

POGOJ: ustvariti POGOJE > *možnosti* za ustrezno poklicno usposabljanje

POGOJI v okolju > *razmere* v okolju

PREDATI zadevo sodišču > *predložiti* zadevo

PRISOTEN

V organizaciji je PRISOTEN > v organizacijo je *vključen* element prostovoljnega dela.

Na seji naj bo PRISOTEN > *navzoč* predsednik./Seje naj se *udeleži* predsednik

PRISTATI/PRISTANEK na dogovor > *privoliti/privoljenje* v dogovor

PRITI DO sporazuma > *skleniti* sporazum

To je nepotreben in nenatančen publicizem, primerjaj še:

– Škodljive posledice, do katerih JE PRIŠLO zaradi > *posledice* zaradi odloga ...

– Da bi PRIŠLO do objave čim prej > Da bi bila objava mogoča čim prej ...

– Če ne PRIDE do sporazuma > Če sporazum ni *dosežen/sklenjen*

– Če Agencija ugotovi, da PRIHAJA do takih kršitev > Če Agencija ugotovi take kršitve

– Če bi PRIŠLO do težav pri usklajevanju > Pri morebitnih težavah z usklajevanjem

PROTI PLAČILU > *za plačilo*

SKUŠALI so doseči kompromis > *poskušali* so doseči kompromis

SLEDEČ: upoštevati je treba SLEDEČA > *naslednja* splošna načela

SLUŽITI KOT: ta področja bi lahko SLUŽILA kot > bi *bila* lahko model za vsa druga.

SOOČATI SE = biti z nekom iz oči v oči

Komisija se SOOČA > se *srečuje* (*spoznava/naleti na*) s številnimi problemi.

SORAZMERNO: odplačevati SORAZMERNO tarifi > *po* tarifi

SPREJEM

v dveh letih po SPREJEMU > *sprejetju* te odločbe (Pač pa: sprejem pri predsedniku ...)

SVOBODA gibanja živali > *prosto* gibanje živali

učinkovita skupna politika bo pripomogla k SVOBODI > *prostemu* gibanju delavcev

zagotoviti Agenciji SVOBODNO > *neovirano* delovanje

TEMU NI/JE TAKO:

Each competent authority shall have at least be empowered to take appropriate action if that is not the case.

Vsak pristojni organ ima vsaj pooblastilo, da sprejme ustrezne ukrepe, če TEMU ni tako > *če (to) ni tako.*

TERJATI > samo za dolžniško razmerje, drugače pa izraz zahtevati

TRDO > *trdno gorivo* (Snovi so plinaste, tekoče in trdne!)

POTREBNO/TREBA: Uredbe je *treba* izvajati (**ob nedoločniku**).

Toda: potrebna bodo nova sredstva, potrebna učna moč.

TRENUTNO: spremembe, ki TRENUTNO > *zdaj* potekajo na nekaterih gospodarskih področjih

UKINITI (carino, sklepe, trgovino) > *odpraviti, razpustiti, razveljaviti, opustiti*

URESNIČEVATI: agencija URESNIČUJE > *uveljavlja* svojo nakupno pravico s sklepanjem pogodb

V KOLIKOR > *če* stranke o teh vprašanjih niso dosegle sporazuma

V TEM KONTEKSTU > *v tej zvezi, v zvezi s tem*

VLITO > *ulito ali valjano* steklo (**toda:** vliti maso/tekočino v model.)

VNOVČLJIV > *unovčljiv*

ZADOLŽEN, ZADOLŽITI

države ZADOLŽIJO organe, da ... > države *pooblastijo/naložijo* organom ...

biti zadolžen > **samo v pomenu kaj dolgovati (zadolžiti se), sicer pa: biti odgovoren/pooblaščen/pristojen**

6. OBLIKA PROTOKOLARNIH PISEM (ZA STALNO PREDSTAVNIŠTVO RS PRI EU)

Protokolarna pisma nimajo tako stroge oblike kot npr. note, za katerih formule MZZ uporablja standardne prevode, ki se bolj držijo izvirnika. Za pisma tako MZZ nima natančnih navodil, kljub temu se je dobro držati nekaterih rešitev.

6.1 Nagovor

MZZ uporablja Spoštovani gospod veleposlanik, ki mu sledi vejica, besedilo pa se nadaljuje z malo začetnico.

Nagovor Vaša ekscelenca MZZ sicer opušča, vendar z njim ni nič narobe, sploh ko gre za prevod angleškega nagovora Your Excellency (vir: telefonska poizvedba pri MZZ). Zaradi poenotenja uporabljamo samo prvo obliko.

Tudi pri ženskah se uporablja gospa, ne glede na pripombo, da v nekaterih protokolarnih sporočilih ista dikcija lahko označuje tudi soprogo funkcionarja. Taka raba je dovolj omejena in razvidna iz okoliščin, da ni nevarnosti za nesporazume. (Prim. PPPA:159)

Primeri:

Sir/Madam,	Spoštovani,
Dear Minister,	Spoštovani gospod minister, Spoštovana gospa ministrica,
Your Excellency,	Spoštovani gospod veleposlanik, Spoštovana gospa veleposlanica,

6.2 Vikanje

Zaimki za 2. osebo množine (Vas, Vam, Vaš ...) se pišejo z veliko začetnico, če se nanašajo na osebo, z malo pa, če se nanašajo na institucijo. Povratni zaimki (sebe, sebi, svoj) se pišejo z malo (vir: telefonska poizvedba pri MZZ).

Primerjaj SP §113, ki navaja: „Množinske oblike osebnih in svojilnih zaimkov za drugo osebo je bolj priporočljivo pisati z veliko, kadar gre za vikanje, manj pa takrat, kadar ogovarjamo kolektiv, npr. v uradnih pismih odborom, komisijam.“

6.3 Besedilo

Slovenski prevod je neposrednejši od angleškega izvirnika, vljudnostni obrazci so skrajšani ali jih ni.

Zahtevo uvaja *Vljudno Vas prosim, da ...*; prošnjo za uslugo pa *Hvaležen Vam bi bil, če ...*

Vljudnost nakazujemo z *vljudno, prosim* (predvsem naslovnikova dejanja), želim (piščeva dejanja), zaradi nižjega registra ne uporabljamo *rad bi*.

Vljudnost je včasih mogoče dodatno poudariti z vljudnostnim pogojnikom *želel bi, opozoril Vas bi* ipd., vendar ima povedniško izražanje prednost, ker je manj narejeno in elegantnejše. Ravno tako je mogoče vljudnost stopnjevati z različnim zaporedjem v stavku. Sami velelniki, tj. brez *prosim*, niso primerni.

Slogovnih sredstev je tako več kot dovolj, vljudnostno lestvico npr. lahko ponazorimo tako, od najbolj (preveč) do najmanj (premalo) vljudnega:

~~Vljudno bi Vas prosil, da navedete ...~~

Vljudno Vas prosim, da navedete ...

Prosim Vas, da navedete ...

Navedite, prosim, ...

Prosim, navedite ...

~~Upoštevajte ...~~

Primeri:

Zahteva

I wish to draw your attention...	Želim Vas opozoriti ...
Please note that...	Prosim Vas, da upoštevate ... Prosim, upoštevajte ... Upoštevajte, prosim ...
Please find attached, enclosed...	V prilogi Vam pošiljam ... Prilagam ...
Please indicate, specify, send...	Prosim Vas, da navedete ... Navedite, prosim, ... Prosim, navedite ...
I should be grateful ... I would be grateful if... I would be pleased if ... I would appreciate... May I request you to let me have ... May I kindly ask you to ... I kindly request ... I would urge ... Would you be so kind as ...	Vljudno Vas prosim, da ... Prosim Vas, da ...

Splošno

I would like to...	Vljudno Vas ... Želim ... (ali izpustimo in napišemo naslednji glagol)
I would like to inform you...	Obveščam Vas ... Sporočam Vam ... Želim Vas seznaniti ...
I have the honour to inform you...	Obveščam Vas ... (PPPA na str. 82 predlaga V posebno čast mi je obvestiti Vas , ki je najbrž omejeno na posebne okoliščine, kot so nagrade ipd.)
I have the honour to send you...	Pošiljam Vam ...
Please be assured that... I would like to assure you	Zagotavljamo Vam, da ...

Vabilo

I would like to invite... I am pleased to invite you...	Vljudno Vas vabim ... Želim Vas povabiti ... Vabim ...
XY request the pleasure of the company of	XY vljudno vabi ...

Zahvala

Thank you in advance for...	Za ... se Vam vnaprej zahvaljujem. Vnaprej se Vam zahvaljujem za ...
-----------------------------	---

Potrdilo

I am pleased to accept your kind invitation to attend the Conference.	Zahvaljujem se Vam za vabilo in potrjujemo udeležbo na konferenci.
I have the honour to acknowledge receipt...	Potrjujem prejem ...

Zavrnitev, neprijetno sporočilo

I am sorry (to inform)... I am afraid...	Žal ... Žal Vam sporočam...
We regret to record that... We are sorry to note that... We are displeased to note that... We note with displeasure that...	Žal ugotavljamo ... (PPPA na str. 155 predlaga Z nezadovoljstvom ugotavljamo , vendar se takim besednim zvezam po možnosti

	izogibamo)
--	------------

Ugoden odgovor

We are happy/glad/willing to (be able to)...	Z zadovoljstvom/veseljem bi/bomo ...
We would be happy to...	(kadar gre za poseben poudarek, sicer take izraze kar spuščamo)

Usluga

Your help would certainly be appreciated...	Za pomoč se Vam vnaprej zahvaljujemo ...
Your help will certainly be appreciated...	Za Vašo pomoč Vam bomo zelo hvaležni ...
I will appreciate...	Zelo Vam bom hvaležen za ...

Informacije

which we are pleased to share with...	ki Vam jih posredujemo/pošljemo/prilagamo ...
you are welcome to contact ... please do not hesitate to contact ...	Za dodatna pojasnila se lahko (vedno) obrnete na ...
for your information ...	V vednost Vam posredujemo/pošiljamo/prilagamo ... (posredovati uporabljamo samo pri sporočanju informacij iz drugega vira)

Seznam primerov seveda ni izčrpen, vedno je mdr. mogoče slogovno variiranje, omenjeno na začetku poglavja.

6.4 Pozdrav

Tudi pozdrav je v slovenščini krajši in neposrednejši. Ponavadi zadostuje S spoštovanjem.

Primeri:

Yours faithfully, I have the honour to be, Sir, yours faithfully,	S spoštovanjem,
--	-----------------

Posebno vprašanje je vejica po pozdravu. Čeprav vejica v tem položaju ni povsem upravičena, jo zapisujemo, ker tako ravna tudi MZZ (vir: telefonska poizvedba na MZZ).

6.5 Naslov

Čeprav se v nagovoru ekscelenca opušča, v naslovu ostane Njegova (oz. Njena) ekscelenca za mednarodne predstavnike države, za vse druge pa se uporablja

gospod (gospa). Dolgi naziv „Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary Permanent Representative“ se za našega stalnega predstavnika ne uporablja.

Njegova (Njena) ekscelenca se, kot kaže (prim PPPA:159), uporablja za mednarodne predstavnike države, kot so veleposlanik, poglavar države, predsednik vlade, minister; medtem ko se gospod (gospa) uporablja za predsednika državnega zbora in drugega predstavniškega organa lokalne samouprave, župana in vse druge.

Varnejše je navajati akademski naziv, čeprav bi praviloma zadostoval najvišji naslov (npr. veleposlanik, minister ipd.).

Pozornost velja za že pokopano Misijo Republike Slovenije pri Evropski Uniji, ki jo je 1. maja 2004 nadomestilo Stalno predstavništvo Republike Slovenije, ampak še živi v naših dopisih, zaradi prevajalskega orodja pa je najbrž potrebna pozornost tudi pri predstavniku in predstavništvu:

Mission (of the Republic) of Slovenia to the European Union	Stalno predstavništvo Republike Slovenije
Permanent Representation (of the Republic) of Slovenia	Stalno predstavništvo Republike Slovenije
Permanent Representative (of the Republic) of Slovenia	Stalni predstavnik Republike Slovenije

Naslov slovenskega stalnega predstavnika, ki se načelno enotno uporablja v vseh prevodih protokolarnih pisem:

Njegova ekscelenca dr. Rado Genorio

Veleposlanik in stalni predstavnik

Stalno predstavništvo Republike Slovenije pri Evropski uniji

Rue du Commerce 44

1000 Bruxelles/Brussel

BELGIQUE/BELGIË

7. NASLOVI IN TELEFONSKE ŠTEVILKE

Naslovi za korespondenco, navedeni v besedilu dokumenta, se ne prevajajo in ne spreminjajo, razen oznak za telefon in telefaks ipd. Po navodilih za zapisovanje poštnih naslovov in telefonskih števil v medinstitucionalnem slogovnem priročniku se torej ravnamo samo pri telefonskih številkah, ki jih zapisujemo v skladu s pravilom iz točke 9.3. Ločeno s presledkom se zapisuje mednarodna klicna koda, pred katero zapišemo znak plus, in nato preostala telefonska številka skupaj z morebitno regijsko klicno kodo. Morebitna interna številka je z vezajem ločena od preostale telefonske številke.

7.1 Footer

Footerje/noge v dokumentih, v katerih so navedeni podatki organa, ki je dokument pripravil in podatki o osebi za stike, se prilagodijo spodnjim vzorcem, sicer pa se poštni naslovi ne spreminjajo.



- Evropska komisija – pisarna: BREY 13/82, B-1049 Bruselj – Belgija

Telefon: direktna številka +32 22957594; centrala +32 22991111

Telefaks: +32 22966655

- ORI

Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles/Wetstraat 200, B-1049 Brussel - Belgium - Office:

Telephone: direct line (+32-2)29....., switchboard 299.11.11. Fax: 299.....

Telex: COMEU B 21877. Telegraphic address: COMEUR Brussels.

- SL

Rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruselj – Belgija – Pisarna:

Telefon: direktna številka +32 229; centrala +32 2991111.

Telefaks: +32 299

Teleks: COMEU B 21877. Telegrafski naslov: COMEUR Brussels.

7.2 E-mail (address)

Pri navajanju naslova elektronske pošte (predvsem v footerjih) za „e-mail“ uporabimo prevod „e-naslov“, v vseh drugih primerih uporabljamo prevod e-pošta („dokumente je mogoče naročiti po e-pošti“).